

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
sweet das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,  
the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαισι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ<sup>1</sup>  
die she den Quellen tönt, süß du  
she springs is humming, sweet you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀ ποισῃ.  
pfeifst- Pan den zweiten Preis davontragen wirst.  
you pipe. Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.  
jener nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst.  
that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ  
Ziege nimmt jener Ehrengabe, herabfließt  
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλξης.  
die Ziegenbock dem Ziegenbock gut Fleisch,  
the he goat to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχές  
süßer Hirt das dein Lied das Hinabfließende  
sweeter shepherd the your song the down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ ταῖς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.  
das der Felsen herabträufelt von oben Wasser.  
that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἀγωνται,  
die Mousen die Ode als Geschenk bringen,  
the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη  
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· gefalle  
lamb you bagged you may get prize· it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.  
jenen zu nehmen, du den später erhältst.  
to those Lamb to take, you the Widder later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τείδε καθίξας,  
willst der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,  
you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὁς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἱ τε μυρίκαι,  
das hinab dieses Erd Hügel die Tamarisken,  
the downward this hill the tamarisks,

[14]	<b>συρίσ</b>	<b>δεν;</b>	<b>τὰς</b>	<b>δ'</b>	<b>αἴγας</b>	<b>ἐ</b>	<b>γὸν</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷδε</b>	<b>νο</b>	<b>μευσῶ.</b>
	pfeifen; to pipe;	die the	Ziegen goats	ich I		diesem this			werde hüten. I will tend.		
[15]	<b>οὐ</b>	<b>θέμις</b>	<b>ῶ</b>	<b>ποι</b>	<b>μὴν</b>	<b>τὸ</b>	<b>με</b>	<b>σαμβρινόν,</b>	<b>οὐ</b>	<b>θέμις</b>	<b>ἄμμιν</b>
	Brauch lawful	Hirt shepherd	das the		Mittag, midday,				Brauch lawful	uns to us	
[16]	<b>συρίσ</b>	<b>δεν.</b>	<b>τὸν</b>	<b>Πᾶνα</b>	<b>δε</b>	<b>δοίκαμες·</b>	<b>ἢ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἀπ'</b>	<b>ἄγρας</b>	
	pfeifen. to pipe.	den the	Pan Pan	haben gefürchtet: we have feared.				Jagd hunt			
[17]	<b>τανίκα</b>	<b>κεκμα</b>	<b>κώς</b>	<b>ἀμ</b>	<b>παύεται·</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δὲ</b>	<b>πικρός,</b>			
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich. he rests.		ist is		herb, harsh,			
[18]	<b>καὶ</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἀ</b>	<b>εἰ</b>	<b>δρι</b>	<b>μεῖα</b>	<b>χο</b>	<b>λὰ</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>ρίνὶ</b>	<b>κά</b>
	ihm to him	stets always	scharfe sharp	Gallen humors			Nase nose		sitzt. sits.		θηταί.
[19]	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τὺ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δὴ</b>	<b>Θύρσι</b>	<b>τὰ</b>	<b>Δάφνιδος</b>	<b>ἄλγε'</b>	<b>ά</b>	<b>είδες</b>	
	du you		Thyrsis	die the	des Daphnis		of Daphnis	Schmerzen pains		singst you sing	
[20]	<b>καὶ</b>	<b>τὰς</b>	<b>βουκολι</b>	<b>κᾶς</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τὸ</b>	<b>πλέον</b>	<b>ἴκεο</b>	<b>μοίσας,</b>		
	der of the	bucolicischen bucolic		das the	mehr more		du you came	kamst du came	der Muse, muses,		
[21]	<b>δεῦρ'</b>	<b>ύπο</b>	<b>τὰν</b>	<b>πτελέ</b>	<b>αν</b>	<b>ἐσ</b>	<b>δῶμεθα,</b>	<b>τῷ</b>	<b>τε</b>	<b>Πρι</b>	<b>ήπω</b>
	hierher hither	die the	Ulme elm	setzen wir uns, let us sit,		dem to the			Priapos Priapus		
[22]	<b>καὶ</b>	<b>τὰν</b>	<b>Κραναι</b>	<b>ᾶν</b>	<b>κατε</b>	<b>ναντίον,</b>	<b>ἄπερ</b>	<b>ό</b>	<b>θῶκος</b>		
	der of the	Kranaeischen Cranaean		gegenüber, opposite,			wo eben where indeed	der the	Sitz seat		
[23]	<b>τῆνος</b>	<b>ό</b>	<b>ποιμενι</b>	<b>κὸς</b>	<b>καὶ</b>	<b>ταὶ</b>	<b>δρύες.</b>	<b>αὶ</b>	<b>δέ</b>	<b>κ'</b>	<b>ἀ</b>
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly		die the	Eichen. oaks.			may sing		είσης
[24]	<b>ώς</b>	<b>ὅκα</b>	<b>τὸν</b>	<b>Λιβύ</b>	<b>αθε</b>	<b>πο</b>	<b>τὶ</b>	<b>Χρόμιν</b>	<b>ἄσας</b>	<b>ἐ</b>	<b>ρίσδων,</b>
	als when	den the	aus Libya	ward	Chromis Chromis			gesungen habend having sung		wetteifernd, contending.	
[25]	<b>αἴγα</b>	<b>δέ</b>	<b>τοι</b>	<b>δω</b>	<b>σῶ</b>		<b>διδυ</b>	<b>ματόκον</b>	<b>ἐς</b>	<b>τρὶς</b>	<b>ἀ</b>
	Ziege she goat	dir to you	werde ich geben	I will give	zwillings gebärend		twin bearing		dreimal thrice	melken, to milk,	
[26]	<b>ἄ</b>	<b>δύ'</b>	<b>ἔ</b>	<b>χοισ'</b>	<b>ἔρι</b>	<b>φως</b>	<b>ποτα</b>	<b>μέλγεται</b>	<b>ἐς</b>	<b>δύο</b>	<b>πέλλας,</b>
	die which	zwei two	habend having	Böcklein kids		wird gemolken is milked			zwei two	Eimer, pails,	
[27]	<b>καὶ</b>	<b>βαθὺ</b>	<b>κισσύβι</b>	<b>ον</b>	<b>κε</b>	<b>κλυσμένον</b>	<b>ἀδεί</b>		<b>κηρῶ</b> ,		
	tief deep	Efeu becher ivy cup		gewaschen smeared		liebem in sweet			Wachs, wax,		
[28]	<b>ἀμφῶ</b>	<b>ες,</b>	<b>νεο</b>	<b>τευχές,</b>	<b>ἔ</b>	<b>τι</b>	<b>γλυφά</b>	<b>νοιο</b>	<b>πο</b>	<b>τόσδον.</b>	
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving					zum Trinken. drinking vessel.		

[29]	<b>τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται</b>	lippen schleicht sich Lippen lips trickles	<b>ύψοθι</b>	oben from above	<b>κισσός,</b>	Efeu, ivy,
[30]	<b>κισσὸς ἐλιχρύσων κεκονιμένος.</b>	Efeu mit Helichrysum ivy with everlasting	<b>ἀ δὲ κατ'</b>	die the	<b>αὐτὸν</b>	ihn it
[31]	<b>καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.</b>	mit Frucht on the stem Ranke tendril windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.				
[32]	<b>ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,</b>	innen within Frau, woman, was der Götter of gods	Kunst werk workmanship	ist gemacht, has been made,		
[33]	<b>ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι.</b>	kunst voll wrought mit Gewand with robe Stirn band. with headband.	<b>πᾶρ δέ οἱ ἄνδρες</b>	ihr to her Männer men		
[34]	<b>καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοιθεν ἄλλος</b>	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another				
[35]	<b>νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.</b>	streiten d quarreling mit Worten. with words. das the des Geistes of mind berührt touches sie selbst- of her-				
[36]	<b>ἄλλ' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,</b>	wann when jenen that one hin blickt looks toward den Mann man den Mann man lachend, smiling,				
[37]	<b>ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος</b>	anderswann at another time wieder again den the wirft she hurls Sinn. mind. sie they Liebe of love				
[38]	<b>δηθὰ κυλοιδίωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.</b>	lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.				
[39]	<b>τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται</b>	ihnen for them Fischer fisherman Greis old man Fels rock ist gefertigt has been made				
[40]	<b>λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει</b>	rau he, rough, welcher which hastening sehr great Netz net Wurf cast zieht he drags				
[41]	<b>ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.</b>	der the Greis, elder dem Müden to the weary das the Starke strong dem Mann to man gleichend. having resembled.				
[42]	<b>φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπτεύειν·</b>	würdest sagen you would say der Glieder of limbs ihn him so viel how much Kraft strength zu röhren: to wield:				
[43]	<b>ῶδε οἱ ὠδῆκαντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες</b>	so thus ihm singend having swollen Hals neck allseits from everywhere Sehnen sinews				

[44]	<b>καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.</b>	grau haraig grey	seiend, die being, the	Kraft strength	würdig worthy	mild. enough.
[45]	<b>τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος</b>	wenig small	so viel as much	von fern from afar	meer erfahrenen sea worn	Greises of old man
[46]	<b>πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,</b>	kern igen with hard	Trauben with grapes	schön fair	ist beladen has been laden	Weingarten, vineyard,
[47]	<b>τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει</b>	die the	klein little	ein someone	Knabe boy	den Stein wällen stone fences
[48]	<b>ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως</b>	sitzend: sitting:	ihm him	zwei two	Füchse foxes	die the
[49]	<b>φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα</b>	streift ranges	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	die the
[50]	<b>πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν</b>	jeden all	List trick	verbergend hiding	das the	Kind little boy
[51]	<b>φατὶ πρὶν ἡ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.</b>	sagt says	bevor before	ungefrühstückt without breakfast	trocknen dry foods	nieder setze. he may sit.
[52]	<b>αὐτῷρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν</b>	er he	mit Halmen with flower stalks	schön fine	flechtet plaits	Heuschrecken fang locust snare
[53]	<b>σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας</b>	mit Binsen with rush	passend· fitting·	kümmert sich he concerns	ihm to him	etwas anything
[54]	<b>οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.</b>	der Pflanzen of plants	so viel, so much,	wie as much	dem Flechtwerk mesh	freut er sich. he rejoiced.
[55]	<b>παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·</b>	überall everywhere	Becher cup	um fliegt has flown around	feucht wet	Akanthus- acanthus-
[56]	<b>αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύχαι.</b>	schillernd changeful	irgendein somewhat	Schauspiel, sight,	Wunder portent	dich you
[57]	<b>τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ ἄιγά τ' ἔδωκα</b>	ich I	dem Fährmann to ferryman	Kalydonischen Calydonian	Ziege she goat	gab gave
[58]	<b>ῶνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·</b>	Kauf,preis price	Käse cheese laden	großen great	weißen of white	der Milch- of milk-

[59] ούδε τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
 etwas anything Lippe meine my berührte, touched, noch still liegt lies

[60] ἄχραντον. τῶ καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,  
 unbefleckt. deshalb dir sehr bereit willig gefallen würde, I might please,

[61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
 mir du freundlich dear den the begehrten desired Hymnus hymn singen sollst. you may sing.

[62] κούτι τὺ κερτομέω. πόταγ' ᾗγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν  
 und nicht etwas dich verspottet. einmal komm once come on die for Gesang song

[63] οὔτι πά εἰς Ἄιδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
 irgend wie in any way Hades Hades den the vergessen habenden having forgotten wirst bewahren. you will guard.

[64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song.

[65] Θύρσις ὅδ' ὥξ Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.  
 Thrysis dieser this Ätnas, of Etna, des Thrysis of Thrysis süße sweet Stimme. voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἡσθ', ὄκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
 wo einst wart ihr, were you, Daphnis schmolz hin, was melting, wo where einst sometime Nymphs; Nymphs;

[67] ἡ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἡ κατὰ Πίνδω;  
 Peneios of Peneus schöne beautiful Täler; dells; Pindos; of Pindus;

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Ανάπω,  
 des Flusses of river großen great Strom stream hattet ihr you were holding Anapos, at Anapos,

[69] ούδ' Αἴτνας σκοπιάν, ούδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.  
 Ätnas of Etna Höhe, peak, des Acis of Acis heilig es holy Wasser. water.

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song.

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,  
 jenen that one Schakale, jackals, jenen that one Wölfe wolves heulten, howled,

[72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θαύνοντα.  
 jenen that one und der des Waldes of woodland Löwe lion beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song.

[74]	<b>πολλαί</b>	<b>οἱ</b>	<b>πὰρ</b>	<b>ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,</b>	viele many	ihm to him	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	Stiere, bulls,		
[75]	<b>πολλαὶ</b>	<b>δ' αὖ</b>	<b>δαμάλαι καὶ</b>	<b>πόρτιες ὠδύραντο.</b>	viele many	wieder again	Färsen heifers	Kälberinnen young cows		klagten. lamented.		
[76]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.		
[77]	<b>ἡνθ'</b>	<b>Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ'</b>	<b>ώρεος,</b>	<b>εἴπε δέ· "Δάφνι,</b>	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost	Berges, of mountain,	sagte said	"Daphnis, "Daphnis,		
[78]	<b>τίς τυ κατατρύχει; τίνος</b>	<b>ώγαθε τόσσον ἐρᾶσαι;</b>			wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	so sehr so much	liebst; you love;		
[79]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.		
[80]	<b>ἡνθον</b>	<b>τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες,</b>	<b>ώπόλοι</b>	<b>ἡνθον·</b>	kamen came	die the	Kuh hirten, cowherds,	die the	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds	kamen· came·	
[81]	<b>πάντες ἀνηρῶτευν, τί πάθοι</b>	<b>κακόν.</b>	<b>ἡνθ' ὁ Πρίηπος</b>		alle all	fragten, were asking,	was what	erlite might suffer	Böses. evil.	kam came	der the	Priapos Priapus
[82]	<b>κῆφα·</b>	<b>"Δάφνι τάλαν, τί</b>	<b>τὸ τάκεαι,</b>	<b>ἀ δέ τε κώρα</b>	und sprach: and he said:	"Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	Mädchen maiden
[83]	<b>πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ'</b>	<b>ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται</b>			alle all	Quellen, springs,	alle all	Haine groves	mit Füßen with feet	läuft umher she ranges		
[84]	<b>(ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἄρχετ' ἀοιδᾶς)</b>	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs) of song)		
[85]	<b>ζάτεισ';</b>	<b>ἄνυστρως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος</b>	<b>ἐσσί.</b>		streift; you wander;	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	ratlos helpless	bist. you are.		
[86]	<b>βούτας</b>	<b>μὰν ἐλέγειν,</b>	<b>νῦν δ' αἰπόλω</b>	<b>ἀνδρὶ ἔοικας.</b>	Rinder hirt cowherd	sagtest, you were called,	nun now	Ziegen hirten to goatherd	Mann to man	gleichst. you resemble.		
[87]	<b>ώπόλος</b>	<b>όκκ' ἐσορῆ τὰς μηκάδας</b>	<b>οἴα βατεῦνται,</b>		Ziegen hirt goatherd	du erblickst he looks	die the	Meckernden bleating ones	wie how	sie sich besteigen, they mount,		
[88]	<b>τάκεται</b>	<b>όφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος</b>	<b>αὐτὸς ἐγεντο.</b>		schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,		Bock he goat	selbst himself	geworden ist. he became.		

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin begin dear begin of song.
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἐσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,  
du you siehst you look die the Mädchen maidens wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
schmilzt du mit den Augen, in your eyes, ihnen the du tanzest." you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ  
so thus nichts nothing vollendete spoke der the Rinder hirt, cowherd, den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·  
vollführte was accomplishing bitter Liebe, love, Ende end vollführte was accomplishing des Schicksals- of fate·
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
begin again begin of song.
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,  
kam came lieb lich sweet die the Kypris Kypris lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
heimlich secretly lachend, laughing, schweren heavy Sinn heart haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν.  
und sagte· "du den Eros Eros beschwöre pray Daphnis Daphnis zu beugen- to bend-
- [98] ἦ ρ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης; "  
selbst yourself des Eros of Eros leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
begin again begin of song.
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνινις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
die the und der Daphnis Daphnis erwiderte: was answering. "Kypris "Kypris schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
Kypris Kypris rache würdige, avenging, Kypris den Sterblichen to mortals verhasst- hateful-
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·  
schon already sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein- to have sunk-
- [103] Δάφνις κήν Άιδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.  
Daphnis Daphnis Hades Hades bös es evil wird sein will be Schmerz pain für Eros. to Eros.

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.  
 begin begin bucolic Muses again begin begin of song.
- [105] ὡ λέγε ταὶ τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,  
 so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh go einmal once Ida,  
 thus is said the Kypris the cowherd, go go once Ida,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τη νεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.  
 geh go einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras·  
 go once Anchises. there oaks, where gal·ingale·
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.  
 begin begin bucolic Muses dear begin begin of song.
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.  
 stattlich und Adonis, sehr weidet.  
 youthful and Adonis, sheep pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
 Hasen trifft Tiere alle jagt.  
 hares hits beasts all pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.  
 begin begin bucolic Muses dear begin begin of song.
- [111] αὖθις ὁ πως στασῇ Διομήδεος ἄσσον οἰστα,  
 abermals again stellest dich you may stand des Diomedes näher nearer gehend,  
 again stand of Diomedes nearer going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
 sage· say· den the Rinder hirt Daphnis, kämpfe fight mit mir."  
 say· say· the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.  
 begin begin bucolic Muses again begin begin of song.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θωεῖς, ὡ ἀν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
 Wölfe, Schakale, Berge Höhlen bewohnende Bären,  
 wolves, jackals, mountains dwellers bears,
- [115] χαίρεθ. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὄλαν,  
 seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis Ouket' an' Wald,  
 fare well. the cowherd to you I Daphnis wood,
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρε θοισα,  
 Dickichte, Haine. sei gegrüßt Arethusa,  
 thicket, groves. hail Arethousa,
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὄδωρ.  
 Flüsse, die fließt schön es des Thymbrid es Wasser.  
 rivers, the you pour es fair of Thymbris water.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.  
 begin begin bucolic Muses again begin begin of song.

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,  
Daphnis ich dieser jener der die Kühe cows so hütend,  
Daphnis I this that one the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.  
Daphnis der the Stiere bulls Kälberinnen heifers so thus tränkend.  
Daphnis the bulls calves thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs.  
begin begins the bucolic muses again begins the song.

[122] ὡς Πάν Πάν, εἴτ' ἐσθι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίω,  
Pan Pan, Pan, bist you are Berge mountains lange long des Lykaion,  
Pan Pan, you are mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον  
du you bewohnst go about groß es great Maenalon, Maenalus, wo there Insel island

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπιν' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα  
die the sizilische, der Helike gelassen having left Grabmal barrow steil steep Grab monument

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.  
jenes of that des Lykaoniden, das the den Seligen to the blessed bewunderungs wert.  
of that Lycaonid, the blessed Seligen admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' αἰοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs.  
cease ends the bucolic muses goes to cease the song.

[127] ἐνθ' ὡναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπονυ  
wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden. twined.

[129] ἦ γάρ εγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Αΐδαν ἔλκομαι ἥδη.  
ich der Liebe of love Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' αἰοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs.  
cease ends the bucolic muses goes to cease the song.

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
nun now Veilchen violets würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,

[132] ἀδὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·  
die the schön fairly Narzisse narcissus Wacholdern junipers wuchern. to grow.

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄπιτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles all things umgekehrt contrariwise möge werden, might become, die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.

[134]	<b>Δάφνις</b>	έπεὶ	<b>Θυάσκει· καὶ</b>	<b>τῶς</b>	<b>κύνας</b>	<b>ώλαφος</b>	<b>ἔλκοι,</b>
	Daphnis	stirbt: dies-		die the	Hunde dogs	Hirsch kalb stag	möge ziehen, might drag,
[135]	<b>κήξ ὄρέων</b>	<b>τοὶ</b>	<b>σκῶπες ἀηδόσι</b>		<b>γαρύσαιντο.</b>		
	Bergen of mountains	die the	Käuzchen owls	den Nachtigallen to nightingales		sängen. would warble.	
[136]	<b>λήγετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι ἵτε</b>	<b>λήγετ' ἀοιδᾶς.</b>			
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[137]	<b>χώ</b>	<b>μὲν</b>	<b>τόσσ'</b>	<b>εἰ πῶν</b>	<b>ἀπε παύσατο·</b>	<b>τὸν δ' Ἀφροδίτα</b>	
	und der and the	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf- ceased·	den the	Aphrodite Aphrodite	
[138]	<b>ἡθελ'</b>	<b>ἀνορθῶσαι· τά γε</b>	<b>μὰν λίνα</b>	<b>πάντα λελοίπει.</b>			
	wollte was willing	aufzurichten- to raise up·	die the	Fäden cords	alle all	hat verlassen has left	
[139]	<b>ἐκ Μοιρᾶν,</b>	<b>χώ</b>	<b>Δάφνις ἔβα ρόον.</b>		<b>ἔκλυσε δίνα</b>		
	den Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.	löste heard	Strudel eddy
[140]	<b>τὸν Μοίσαις φίλον</b>	<b>ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.</b>					
	den the	den Muses to Muses	lieben dear	Mann, man,	den the	den Nymphen to Nymphs	verhassten. hateful.
[141]	<b>λήγετε</b>	<b>βουκολικᾶς</b>	<b>Μοῖσαι ἵτε</b>	<b>λήγετ' ἀοιδᾶς.</b>			
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[142]	<b>καὶ τὸ δίδου τὰν αἴγα</b>	<b>τό τε σκύφος,</b>	<b>ώς κεν ἀμέλεας</b>				
	du you	gib give	die the	Ziege she goat	das the	Becher, cup,	gemolken habend having milked
[143]	<b>σπείσω</b>	<b>ταῖς Μοίσαις. ὥ</b>	<b>χαίρετε</b>	<b>πολλάκι</b>	<b>Μοίσαι,</b>		
	opfere ich I may pour	den to the	Musen. Muses.	seid begrüßt rejoice	oft many times	Musen, Muses,	
[144]	<b>χαίρετ'·</b>	<b>έγώ δ' ὅμιν καὶ ἐς</b>	<b>ὕστερον</b>	<b>ἀδιον</b>	<b>ἀσώ.</b>		
	seid begrüßt- rejoice·	ich I	euch to you	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.	
[145]	<b>πλήρες</b>	<b>τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα</b>		<b>Θύρσι γένοιτο,</b>			
	voll full	von Honig of honey	der the	schöne fair	Mund mouth	Thyrsis Thyrsis	möge werden, might become,
[146]	<b>πλήρες</b>	<b>τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ'</b>	<b>Αἰγίλω</b>	<b>ἰσχάδα</b>	<b>τρώγοις</b>		
	voll full	Rahm klumpen, of raisins,	Aigilus Aigila	Feige a dried fig		würdest essen you might eat	
[147]	<b>ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα</b>		<b>φέρτερον</b>	<b>ἀδεις.</b>			
	süße, sweet,	der Zikade of cicada	du	besser better	singst. you sing.		
[148]	<b>ἥνιδε</b>	<b>τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος,</b>	<b>ώς καλὸν</b>	<b>ὄσδει·</b>			
	hier lo here	der the	Becher- cup·	eile be quick	Freund, friend	schön fair	duftet er- it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.  
der Horen gewaschen zu sein ihn Quellen wirst meinen.  
of the Hours to have been washed it springs you will seem.

[150] ὡδὸς ίθι Κισσαί θα, τὺ δὲ ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,  
so geh Kissatha, du melk ihm. die Ziegen,  
thus go Kissatha, you milk it. the she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὕμμιν ἀναστῇ.  
werdet hüpfen, werdet hüpfen, der the Bock euch to you auf stehe.  
you will skip, you will skip, the he goat to you may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰι δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
wo where to me die the Lorbeeren; bring bring Thestylis· wo where die the Liebes zauber;  
where to me die the Laurels; bring bring Thestylis· where where love charms;

[2] στέψουν τὰν κελέβαν φοινικέω οἴδες ἀώτῳ,  
bekränze wreath die the Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flaum,  
wreath die the bowl with purple of sheep unspun,

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,  
den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly Mann,  
the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,  
der who to me zwölfätig of twelve days dem Zeitpunkt which arm wretch kommt, comes,

[5] οὐδὲ ἔγνω πότε ρον τε θνάκαμες ἦ ζοὶ εἰμές.  
erkannte knew wir gestorben sind habe we died lebendige living sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦ ρά οἱ ἀλλᾶ  
Türen doors pochte he knocked un männlich. unmännly. ihm to him anderswo elsewhere

[7] ὤχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ὥ τ' Αφροδίτα;  
ging davon went off haltend having was what Eros Eros schnelle swift Sinne minds was which Aphrodite; Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοο παλαίστραν  
werde gehen I will' go der the des Timagetus Ringer schule wrestling ground

[9] αὔριον, ὥς νιν ἵδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.  
morgen, tomorrow, ihn ich sehe, I may see, werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,  
jetzt now ihn Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly. Selana, Selana,

[11]	<b>φαῖνε</b>	<b>καλόν·</b>	<b>τὶν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ποταείσομαι</b>	<b>άσυχα,</b>	<b>δᾶιμον,</b>
	scheine shine	schön· fair·	jene you	werde aufsuchen I will call		leise, softly,	Göttin, goddess,
[12]	<b>τᾶ</b>	<b>χθονία</b>	<b>θ' Ἔκατα, τὰν</b>	<b>καὶ σκύλακες τρομέοντι</b>			
	der to the	chthonischen chthonian	Hekate, to Hecate,	die whom	Hunde dogs		erzittern tremble
[13]	<b>ἔρχομέν</b>	<b>νων νεκύων</b>	<b>άνα</b>	<b>τ' ἡρία</b>	<b>καὶ μέλαν</b>	<b>αἷμα.</b>	
	kommende coming	der Toten of corpses	Gräber tombs		schwarz es black	Blut. blood.	
[14]	<b>χαῖρ'</b>	<b>Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ</b>	<b>ές τέλος</b>	<b>ἄμμιν</b>	<b>όπαδει.</b>		
	sei gegrüßt hail	Hekate Hecate	freigebige, kindly,	Ende end	uns to us		begleite. attend.
[15]	<b>φάρμακα</b>	<b>ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα</b>	<b>μήτε τι</b>		<b>Κίρκης</b>		
	Zauber drugs	diese these	tuend doing	schlechter worse		etwas anything	der Circe of Circes
[16]	<b>μήτε τι</b>	<b>Μηδείας μήτε ξανθᾶς</b>	<b>Περιμήδας.</b>				
	etwas anything	der Medea of Medea	der blonden fair haired		Perimede. of Perimede.		
[17]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>έλκε τὺ</b>	<b>τῆνον ἐμὸν ποτὶ</b>	<b>δῶμα τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b>		
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the
[18]	<b>ἄλφιτά</b>	<b>τοι πρᾶτον πυρὶ</b>	<b>τάκεται·</b>	<b>ἄλλ' ἐπί πασσε</b>			
	Gersten mehl barley meal	zuerst first	auf on fire	schmilzt· melts·		bestreue sprinkle	upon
[19]	<b>Θεστυλί.</b>	<b>δειλαία,</b>	<b>πᾶ</b>	<b>τὰς φρένας</b>	<b>ἐκπεπότασαι;</b>		
	Thestylis. Thestylis.	Arme, wretched,	wo where	die the	Sinne minds	heraus geflogen bist; you have flown out;	
[20]	<b>ἢ ρά γε</b>	<b>τρισμυσαρὰ</b>	<b>καὶ τὶν</b>	<b>ἐπίχαρμα</b>	<b>τέτυγμαι;</b>		
	dreifach verhasst thrice accused		jemandem that one	zur Freude floating object		geworden bin; I have been made;	
[21]	<b>πάσσο</b>	<b>άμα</b>	<b>καὶ λέγε</b>	<b>ταῦτα·</b>	<b>"τὰ Δέλφιδος ὄστια</b>	<b>πάσσω."</b>	
	streue sprinkle	zugleich together	sage say	dieses· these things·	"die des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreue ich." I sprinkle."
[22]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>έλκε τὺ</b>	<b>τῆνον ἐμὸν ποτὶ</b>	<b>δῶμα τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b>		
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the
[23]	<b>Δέλφις</b>	<b>ἔμ' ἀνίασεν·</b>	<b>ἐγὼ δ' ἐπὶ</b>	<b>Δέλφιδι</b>	<b>δάφναν</b>		
	Delphis Delphis	mich me	kränkte· pained·	ich I	Delphis Delphis	Lorbeer laurel	
[24]	<b>αἴθω·</b>	<b>χώς αὕτα</b>	<b>λακεῖ μέγα</b>	<b>καππυρίσασα</b>			
	entzünde ich· ignite·	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend		
[25]	<b>κήξαπίνας</b>	<b>ἄφθη,</b>	<b>κούδε σποδὸν</b>	<b>εἴδομες</b>	<b>αύτᾶς,</b>		
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,		Asche ash	sahen wir we saw		von ihr, of her,

[26]	<b>οὔτω</b>	<b>τοὶ καὶ</b>	<b>Δέλφις</b>	<b>ἐνὶ φλογὶ</b>	<b>σάρκ'</b>	<b>ἀμαθύνοι.</b>
	so thus	Delphis Delphis		Flamme flame	Fleisch stücke flesh	zer mahle er. may crumble.
[27]	<b>ἴνγξ,</b>	<b>ἔλκε τὺ</b>	<b>τῆνον</b>	<b>ἐμὸν ποτὶ</b>	<b>δῶμα τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b>
	lynx, Wryneck,	zieh drag you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the Mann. man.
[28]	<b>ώς τοῦτον τὸν</b>	<b>κηρὸν ἐγὼ σὺν</b>		<b>δαίμονι</b>	<b>τάκω,</b>	
	diesen this	den the Wachs wax	ich I	Dämon spirit	schmelze ich, I melt,	
[29]	<b>ώς τάκοιθ'</b>	<b>ύπ' ἔρωτος ὁ</b>	<b>Μύνδιος</b>	<b>αὐτίκα</b>	<b>Δέλφις.</b>	
	möge schmelzen may melt	Liebe of love	der the Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphis.	
[30]	<b>χώς δινεῖθ' ὅδε</b>	<b>ρόμβος</b>	<b>όχάλκεος</b>	<b>ἐξ Ἀφροδίτας,</b>		
	wirbelt is whirled	dieser this Kreisel rhomb spinner	der the eherne bronze	Aphrodites, Aphrodite,		
[31]	<b>ώς τῆνος δινοῖτο</b>	<b>ποθ'</b>	<b>ἀμετέραισι θύραισιν.</b>			
	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime	unseren at our	Türen. doors.	
[32]	<b>ἴνγξ,</b>	<b>ἔλκε τὺ</b>	<b>τῆνον ἐμὸν ποτὶ</b>	<b>δῶμα τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b>	
	lynx, Wryneck,	zieh drag you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the Mann. man.
[33]	<b>νῦν θυσῶ</b>	<b>τὰ πίτυρα. τὸ</b>	<b>δ' Ἀρτεμι</b>	<b>καὶ τὸν ἐν Ἅιδα</b>		
	nun now werde ich opfern I will offer	die the Kleie. bran.	du you	Artemis Artemis	den the	Hades Hades
[34]	<b>κινήσαις</b>	<b>ἀδάμαντα καὶ</b>	<b>εἴ τι</b>	<b>περ ἀσφαλὲς</b>	<b>ἄλλο.</b>	
	mögest bewegen you might move	den Adamant adamant stone	etwas anything	festes firm	anderes else.	
[35]	<b>Θεστυλί,</b>	<b>ταὶ κύνες</b>	<b>ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν</b>	<b>ώρύονται.</b>		
	Thestylis, Thestylis,	die the Hunde dogs	uns to us	Stadt city	heulen. are howling.	
[36]	<b>ἄθεδς</b>	<b>ἐν τριόδοισι· τὸ</b>	<b>χαλκίον</b>	<b>ώς τάχος</b>	<b>ἄχει.</b>	
	die Gottheit the goddess	Drei straßen: cross roads:	das the Bronze Glöckchen little bronze	rasch speed	tönt. bring.	
[37]	<b>ἴνγξ,</b>	<b>ἔλκε τὺ</b>	<b>τῆνον ἐμὸν ποτὶ</b>	<b>δῶμα τὸν</b>	<b>ἄνδρα.</b>	
	lynx, Wryneck,	zieh drag you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the Mann. man.
[38]	<b>ἡνίδε σιγῇ</b>	<b>μὲν πόντος, σιγῶντι</b>	<b>δ' ἄηται·</b>			
	hier lo here in Stille in silence	Meer, sea,	schweigend seiend being silent	Winde-winds-		
[39]	<b>ἄδεμα</b>	<b>οὐ σιγῇ</b>	<b>στέρυνων ἐν τοσθεν</b>	<b>ἄνια,</b>		
	die the meine my	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within	Pein, pain,	
[40]	<b>ἄλλ' ἐπὶ τήνω</b>	<b>πᾶσα καταίθομαι,</b>	<b>ὅς με</b>	<b>τάλαιναν</b>		
	jenem that one ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who mich me	armselige wretched		

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.  
einer Frau machte schlechte jungfräulich war ich.  
woman he made wretched un deflowered I was.

[42] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my house the man.

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.  
dreimal libiere ich Herrin rufe ich.  
thrice I pour libations lady call.

[44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,  
eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt ein Mann,  
woman to that one has lain beside man,

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντί<sup>1</sup>  
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie  
so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἔυπλοκάμω Ἀριάδνας.  
Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.  
Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my house the man.

[48] ἵππομα|νες φυτόν |έστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
pferde rasend Pflanze ist den Arkadern· dem by this alle  
horse mad plant is Arcadians· by this all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.  
Fohlen rasen Berge schnelle Pferde.  
colts rage mountains swift horses.

[50] ὥς καὶ Δέλφιν |ίδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι  
Delphis möchte ich sehen, dies Haus eintreten  
Delphis might I see, this house to pass

[51] μαινομένων |ίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.  
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.  
raving like of sleek outside wrestling school.

[52] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαινας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,  
dieses des Mantels der Saum verlor Delphis,  
this the cloak the border lost Delphis,  
wie ich nun rupfend seiend wildem verlor lost Delphis,  
and I now plucking on wild fire Delphis,

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίω |ἐν πυρὶ βάλλω.  
wie ich nun rupfend seiend wildem Feuer werfe.  
and I now plucking on wild fire I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροδς αἷμα  
Eros quälisch er, warum meines schwarzes der Haut Blut  
grievous, what of me black skin blood

- [56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking Sumpf egel ganz all Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ἵνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.  
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [58] σαύραν | τοι τρίψασα | ποτὸν κακὸν | αὔριον | οἰσώ.  
Eidechse lizard gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον  
Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under
- [60] τὰς τήνω φλιάς καθ' ὑπέρτερον, ἀς ἔτι καὶ νύξ,  
des of the jenen of that Platte board höher, higher, deren of which noch still Nacht, night,
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."  
sage say zischend- mütterling over- "die des Delphis Schwellen door posts bestreiche ich." I smear."
- [62] ἵνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.  
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἐρωτα δακρύσω;  
nun now allein alone seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἦνθ' ἀ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Αναξώ  
kam came die the des of the Euboulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo Anaxo
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
Hain grove der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things μὲν andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, eine Löwin. lioness.
- [68] φράζεό μεν τὸν ἐρωθ' ὅθεν ἤκετο, πότνα σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς ἀ μακαρίτις  
mich me die the Theucharida thrakische Thracian Amme nurse die the blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος  
die Prozession bei zu wohnen werden· ich ihr die groß mächtige  
the procession to behold· I to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,  
I accompanied of byssus fair trailing tunic,
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
und angelegt habend den Mantel long cloak der Klearesta.  
and having wrapped around the the of Clearista.
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner of me den the Liebe love woher whence kam, Herrin lady Selene.  
tell tell of me the love whence came, lady Selene.
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,  
schon already seiend being mitten in the middle Wagen weg, cart road, wo where die the des Lycon,  
already being in the middle Wagen weg, cart road, where the die the of Lycon,
- [76] εἶδον ὁ μοῦ Δέλφινον τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.  
sah zugleich Delphis Delphis Eudamippus Eudamippus gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσουσιο γενειάς,  
ihnen war blonder als Helichrysum ihnen war blonder als Helichrysum  
to them was more blond of helichrysum Bart, beard,
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἦ τού Σελάνα,  
Brüste breasts glänzende shining viel much mehr more du you Selene, Selana,
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
Gymnasium gymnasium schönen fair Mühe toil eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner of me den the Liebe love woher whence kam, Herrin lady Selene.  
tell tell of me the love whence came, lady Selene.
- [81] χώς ίδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη  
und wie sah, I saw, raste ich, I went mad, meiner of me Sinn spirit entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς  
der Arme· of wretched one· das the Schönheit beauty schmolz hin, was melting, etwas anything der Prozession of procession
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, ούδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
jene of that bedachte ich, I considered, wieder back heimwärts homeward ging ich I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά με τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
erkannte ich· I knew· mich me irgend eine someone fiebrige feverish Krankheit disease schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' έν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.  
lag ich I lay Bett couch zehn ten Tage days zehn ten Nächte. nights.

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me of the love whence came, lady Selana.
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο πολλάκι Θάψω,
- meiner Haut ähnlich wurde oft dem Thapsos,  
of me skin like was becoming often to ash hue,
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
- flossen were flowing dem Kopf alle Haare, selbst übrig  
were flowing from head all hairs, the rest remaining
- [89] ὄστι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
- Knochen noch war Haut. wessen durch schritt ich  
bones still was skin whom I passed through
- [90] ἡ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπαδεν;
- welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwore;  
of what sort I left of old woman house, who was chanting;
- [91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
- war was nichts leicht· der Zeit eilte fliehend.  
was nothing light· the time was being accomplished fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me of the love whence came, lady Selana.
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
- und so der Dienerin den wahrsagende Spruch sagte ich.  
and thus to the maid-servant true story I said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
- "komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel.  
come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
- ganz hält mich arm wretched der Myndier- gekommen seiend  
all holds me wretched the Myndian having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- beobachte die des Timagetus Ringer schule·  
watch the of Timagetus wrestling ground.
- [97] τηνεῖ γάρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαι."
- dort geht er ein, dort ihm süß zu sitzen."  
there he frequents there to him sweet to sit."
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me of the love whence came, lady Selana.
- [99] "κήπει κάνιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
- "ihm seienden erkennst nur, leise nicke,  
him being you may learn only, softly nod,"
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τῷδε."
- und sage Simaitha dich ruft, gehe mit hierher."  
and say Simaetha you calls your self to this."

[101]	ώς	έφά	μαν·	ά	δ'	ήνθε	καὶ	ἄγαγε	τὸν	λιπα	ρόχρων
	so thus	sagte I said.	ich die	the	kam she came	die	führte led	den the	glänzend sleek	farbigen skinned	
[102]	εἰς	ἐμὰ	δῶματα	Δέλφιν·	ἐ	γὼ	δέ	νιν	ώς	ἐνό	ησα
	meine my	Gemächer dwellings	Delphis-Delphis.	ich I	ihn him	ihm	wahrnahm	I perceived			
[103]	ἄρτι	θύ	ρας ὑπὲρ	ούδὸν	ἀ	μειβόμε	νον ποδὶ		κούφῳ		
	eben just	Türen doors	Schwelle threshold	wechselnd	seien	crossing	mit Fuß with foot		leichtem light		
[104]	(φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε	λάνα)		
	(zeige mir tell)	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene)	Selana)		
[105]	πᾶσα	μὲν	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον,	ἐν	δὲ	με	τώπω		
	ganz all	erkaltete I was chilled	ich der Schnee of snow	mehr, more,			Stirn forehead				
[106]	ἰδρώς	μευ	κοχύδεσκεν	ἴσον	νοτίαισιν	ἐ	έρσαις,				
	Schweiß sweat	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy		Tauen, dews,				
[107]	οὐδέ	τι	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ'	ὅσσον	ἐν	ὕπνῳ			
	etwas anything	zu sprechen to speak	vermochte ich, I was able,		so viel as much as		Schlaf sleep				
[108]	κνυζεῦν	ται	φωνεῦντα	φίλαν	ποτὶ	ματέρα	τέκνα.				
	nörgeln they whimper	sprechend speaking	liebe dear		der Mutter mother		Kinder-children.				
[109]	ἀλλ'	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν	χρόα	πάντοθεν	ἴσα.				
	erstarrte ich I was fixed	Stachel as an icicle	schön fair	Haut skin	ringsum from all sides	gleich. equally.					
[110]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε	λάνα.		
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene.	Selana.		
[111]	καὶ	μ'	έσιδὼν	ώστοργος,	ἐπὶ	χθονὸς	ὅμματα	πήξας			
	mirch me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	der Erde of ground	Augen eyes	geheftet habend having fixed					
[112]	ἔξετ'	ἐπὶ	κλιντῆρι	καὶ	ἐζόμενος	φάτο	μῦθον.				
	saß he sat	Liege couch	sitzend sitting	sprach he said	Wort: word.						
[113]	ἡ	ρά	με	Σιμαί	θα	τόσον	ἔφθασας,	ὅσσον	ἐγώ	θην	
	mirch me	Simaitha	so sehr so much	zuvor kamst, you anticipated,	so viel as much as	ich I					
[114]	πρῶν	ποκα	τὸν	χαρίεντα	τρέχων	ἔφθασσα	Φιλίνον,				
	früher beforetime	einst once	den the	anmutigen graceful	laufend running	zuvorkam I anticipated	Philinos, Philinus,				
[115]	ές	τὸ	τεὸν	καλέσασα	τόδε	στέγος	ἡ	με	παρῆμεν.		
	das the	dein your	dies having called	Dach this	gerufen habend house		mirch me	beisammen warst. you were by.			

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me of the love whence came lady Selana.

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,

kam I came ich, I, den by the süßen sweet kam I came Eros, Eros,

[118] ἡ τρίτος ἡὲ τέ ταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,

dritter third vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway der Nacht, of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνύσου σοιο φυλάσσων,

sehr apples Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρυνος,

am Haupt on the head haltend having Pappel, white poplars, des Herakles of Herakles heilig sacred Schößling, shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurnen with purple Gürteln girdles gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me of the love whence came lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἔλαφρὸς

mich me nähmet auf, you accepted, dies war lieb- leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥθεοισι καλεῦμαι.

schön fair bei allen to all Jünglingen youths werde genannt. I am called.

[125] εὗδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·

schlief ich I slept nur only das the schöne Mund deins küssste ich- I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλαχ μ' ὡθεῖτε καὶ ἄθύρα εἴχετο μοχλῷ,

anders elsewhere mich you were pushing die the Tür hielt sich was held mit Riegel, with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus altogether Beile axes Fackeln torches kamen sie I came euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me of the love whence came lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τὰ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,

nun now Dank thanks sagten they said der to the Kyparis Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύμε δευτέρα ἐκ πυρὸς εἶλευ

die the Kypris Cypri du you mich me als Zweite second des Feuers of fire wähltet you chose

[131] ᾳ γύναι | ἐσκαλέσασα | τε | ὃν ποτὶ | τοῦτο μέ λαθρον |  
Frau  
woman  
herbei gerufen habend  
having called up  
dein  
your  
dieses  
this  
Haus  
hall

[132] αὕτως | ήμι φλεκτον· | "Ερως δ' ἄρα | καὶ Λιπαραίω |  
ebenso  
just so  
halb brennend.  
half burning.  
Eros  
Eros  
dem Liparäer  
Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαίστοιο σέλας | φλογερώτερον | αἴθει. |  
oft  
often  
des Hephaistos  
of Hephaestus  
Lichtglanz  
blaze  
feuriger  
more fiery  
entfacht.  
kindles.

[134] φράζεό | μεν | τὸν ἔρωθ' οθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε λάνα. |  
zeige mir  
tell  
meiner  
of me  
den  
the  
Liebe  
love  
woher  
whence  
kam,  
came,  
Herrin  
lady  
Selene.  
Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον | ἐκ θαλάμοιο |  
bösen  
evil  
Rasereien  
madnesses  
Jungfrau  
maiden  
des Gemachs  
chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια | θερμὰ λιποῖσαν |  
Braut  
bride  
erschreckte  
scared  
noch  
still  
Lager  
bedclothes  
warm  
warm  
verlassen habend  
having left

[137] ἀνέρος." | ὥς ὁ μὲν εἶπεν· | ἐγὼ δέ οἱ | ἀ ταχυπειθής |  
eines Mannes."  
of man."  
so  
der  
thus  
the  
sagte:  
said:  
ich  
I  
ihm  
to him  
die  
the  
schnell überredbar  
quick to be persuaded

[138] χειρὸς | ἐφαψαμένα μαλακῶν | ἐκλιν', | ἐπὶ λέκτρων. |  
der Hand  
of hand  
berührt habend  
having touched  
weicher  
soft  
legte ich  
laid down  
der Lager.  
couches.

[139] καὶ ταχὺ | χρώς ἐπὶ | χρωτὶ πεπαίνετο, | καὶ τὰ πρόσωπα |  
schnell  
quickly  
Haut  
skin  
der Haut  
skin  
weich geworden war,  
was warmed,  
die  
the  
Gesichter  
faces

[140] θερμότερ' | ἦς ἦ | πρόσθε, καὶ | ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ· |  
wärmer  
warmer  
waren  
were  
zuvor,  
before,  
flüsterten wir  
we were whispering  
süß.  
sweet.

[141] χώς κάτοι | μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι | Σε λάνα, |  
wurde getan  
was done  
die  
the  
größten,  
greatest,  
Sehnsucht  
desire  
er blühten wir  
we bloomed  
beide.  
both.

[142] ἐπράχθη | τὰ μέγιστα, καὶ | ἐς πόθον | ἥνθομες | ἄμφω. |  
wurde getan  
was done  
die  
the  
größten,  
greatest,  
Sehnsucht  
desire  
er blühten wir  
we bloomed  
beide.  
both.

[143] κούτε τι | τῆνος ἐμίνεπε μέμψατο | μέσφα τό γ' ἔχθες, |  
etwas  
anything  
jener  
that one  
mir  
to me  
tadelte an  
complained  
bisher  
so far  
das  
the  
gestern,  
yesterday,

[144] οὔτ' ἔγω | αὖτις τήνω. | ἀλλ' | ἥνθε μοι | ἄτε φιλίστας |  
ich  
I  
wieder  
again  
jenem.  
to that one.  
kam  
came  
mir  
to me  
die  
both  
der Philistas  
of Philista

[145] μάτηρ | τᾶς ἀλαζᾶς | αὐλητρίδος | ἄτε μελιξοῦς |  
Mutter  
mother  
der  
of the  
umher irrenden  
wandering  
Flötenspielerin  
of flute girl  
die  
both  
des Melixos  
of Melixo

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
heute,  
today,  
als  
when  
einst  
once  
Himmel  
sky  
liefen  
were running  
Pferde  
horses

[147] Ἄω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖο φέροισαι.  
Eos  
of Dawn  
die  
the  
rosen  
armig  
rosy armed  
Okeanos  
of Ocean  
tragend.  
bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,  
und sagte mir  
and said to me  
anderes  
other  
viele  
many  
Delphis  
Delphis  
liebt,  
is in love,

[149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
ihm  
him  
wieder  
again  
einer Frau  
of woman  
hat  
has  
Sehnsucht  
desire  
eines Mannes,  
of man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσουν· αἰὲν Ἔρωτος  
sagte  
he said  
genau  
exactly  
zu wissen,  
we know,  
so viel-  
so much-  
immer  
always  
des Eros  
of Eros

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐξ τέλος ὤχετο φεύγων,  
un gemischtem  
with unmixed  
über goss er sich  
was poured upon  
Ende  
end  
ging hin  
was going  
fliehend,  
fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.  
sagte  
he said  
ihm  
to him  
mit Kränzen  
with garlands  
die  
the  
Häuser  
houses  
jene  
that  
dicht bedecken zu.  
to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.  
dieses  
these things  
mir  
to me  
die  
the  
Fremde  
stranger  
erzählte·  
told·  
ist  
is  
wahr·  
true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,  
mir  
to me  
dreimal  
thrice  
viermal  
four times  
ein andermal  
at another time  
kam,  
he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμίν εἴθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·  
mir  
me  
setzte  
he was placing  
die  
the  
dorische  
Dorian  
oftmals  
often  
Kanne·  
jug·

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
nun  
now  
zwölfstag  
twelfth day  
dessen  
since  
ihn  
him  
sah ich je.  
I saw.

[157] ἦ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
anderser  
other  
etwas  
thing  
Erfreuliches  
pleasant  
hat,  
he has,  
unser  
of us  
hat vergessen;  
he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε  
nun  
now  
den  
the  
Liebes zaubern  
love charms  
werde opfern ich.  
I will sacrifice utterly.  
noch  
yet  
und mich  
and me

[159] λυπῇ, τὰν Αίδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.  
kränkt er,  
he may vex,  
die  
the  
des Hades  
of Hades  
Pforte  
gate  
der Moiren  
of Fates  
wird anschlagen.  
he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,  
solche  
such things  
ihm  
for him  
Kiste  
basket  
böse  
evil  
Zauber mittel  
drugs  
sage ich  
I say  
zu verwahren,  
to keep,

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.  
 assyrischem Herrin Fremden gelernt habend.  
 Assyrian lady of stranger having learned.
- [162] ἀλλὰ τÙ μὲν χαίροισα ποτ' Ωκεανὸν τρέπε πάλους,  
 du you freuent seind rejoicing einst once Okeanos toward Ocean wende turn Rosse, foals,
- [163] πότνι· ἐγώ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.  
 Herrin· ich werde tragen I will bear den the meinen my Mühsal toil übernahm ich. I undertook.
- [164] χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι  
 sei gegrüßt Selanaia glänzend farbige, sleek skinned, seid gegrüßt hail andere others
- [165] ἀστέρες, εύκήλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.  
 Sterne, stars, wohl rollenden of easy rolling Felge rim der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.

## Gedicht 3

### Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες  
 zechen ich der the Amaryllis, die the mir to me Ziegen goats
- [2] βόσκουν ταὶ κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.  
 weiden sie graze Berg, mountain, der the Tityros sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,  
 Tityros mir der liebe Geliebter, hüte feed die the Ziegen, goats,
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν  
 der the Quelle spring führe lead Tityros, Tityros, den the Bock billy goat
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψη.  
 den libyschen Knakon hüte dich, watch, etwas anything stoße er.
- [6] Ωχαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον  
 holde graceful Amaryllis, warum why mich me nicht mehr no longer dieses this Höhle cave
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;  
 hervor lugend rufst calling den the Lieb ling; darling; mich me hasst du; you hate;
- [8] ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθευ μηεν,  
 dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,

[9]	<b>νύμφα,</b>	<b>καὶ προγένειος;</b>	<b>ἀπάγξασθαι με ποησεῖς.</b>
	Nymphē, nymph,	vor bärting; fore bearded;	zu erhängen to hang one self
		me	Wirst machen. you will make.
[10]	<b>ἡνίδε</b>	<b>τοι δέκα μᾶλα φέρω.</b>	<b>τηνῶθε καθεῖλον,</b>
	siehe hier lo here	dir for you	zehn ten
		Äpfel apples	bringe ich. I bring.
		von dort from there	riss ich ab, I plucked down,
[11]	<b>ῶ μ' ἐκέλευ</b>	<b>καθελεῖν</b>	<b>τύ· καὶ αὔριον</b>
	woher where	mech me	befahlst you were bidding
		herab zunehmen to take down	du. you.
		morgen tomorrow	anderes other
		dir for you	werde bringen. I will bring.
[12]	<b>θᾶσαι</b>	<b>μὰν θυμαλγὲς</b>	<b>ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν</b>
	bald be quick	herz schmerzend heart aching	mein my
		Schmerz- grief-	würde ich werden I might become
[13]	<b>ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ</b>	<b>ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοίμαν</b>	
	die the	summend buzzing	Biene bee
		dein your	Höhle cave
		I käme ich might come	
[14]	<b>τὸν κισσὸν διαδὺς</b>	<b>καὶ τὰν πτέριν,</b>	<b>ἄ τὺ πυκάσδη.</b>
	den the	Efeu ivy	hindurch geschlüpft habend having slipped through
		die the	Farn, fern,
		wo du	where you
		bedeckst.	
[15]	<b>νῦν ἔγνων</b>	<b>τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός·</b>	<b>ἢ ρα λεαίνας</b>
	nun now	erkannte ich I knew	den the
		Eros· Eros·	schwer heavy
		Gott· god·	der Löwin of lioness
[16]	<b>μαζὸν ἐθῆλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε</b>	<b>μάτηρ,</b>	
	Brust breast	sog, he suckled,	im Wald in thicket
		ihm him	nährte was rearing
		Mutter, mother,	
[17]	<b>ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς</b>	<b>όστιον ἄχρις ἵαπτει.</b>	
	der who	mic me	versengend singeing
		Knochen bone	up to bis
		trifft. he scorches.	
[18]	<b>ῶ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος·</b>	<b>ῶ κυάνοφρου</b>	
	das the	schöne fair	begehrrend, rushing forth,
		das the	ganze whole
		Stein- stone-	blau brau ige dark browed
[19]	<b>νύμφα,</b>	<b>πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον,</b>	<b>ῶς το φιλάσω.</b>
	Nymphē, nymph,	umarme embrace	mic me
		den the	Ziegenhirten, goatherd,
		dich you	küsses ich. I may kiss.
[20]	<b>ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.</b>		
	es gibt there is	leeren empty	Küssen kisses
		liebe sweet	Lust. delight.
[21]	<b>τὸν στέφανον τῇ λαί με κατ'</b>	<b>αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,</b>	
	den the	Kranz garland	pflücke für mich pluck me
		eben jetzt at once	feine fine
		wirst machen, you will make,	
[22]	<b>τὸν τοι εἶγνων Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖ φυλάσσω</b>		
	den the	ich I	Amaryllis Amaryllis
		lieben dear	des Efeus of ivy
		bewahre I keep	
[23]	<b>ἀμπλέξας</b>	<b>καλύκεσσοι καὶ</b>	<b>εύόδομοισι σελίνοις.</b>
	umwunden habend having twined	mit Kelchen with buds	wohl duftenden with sweet smelling
			Petersilien. with celeries.

- [24] (‘Ωμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις; )  
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche;  
 I, what may I suffer; what the ill fated one;  
 hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδυς ἔς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,  
 die Fell mantel ausgezogen habend hängend Wellen waves dort there hinein stürze ich,  
 the sheepskin having stripped stripped there I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.  
 so the two Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fisher-net fisher-
- [27] καΐκα δηποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκταί.  
 ich sterbe, indeed I may die, das this dein your süß es sweet ist geworden.  
 indeed I may die, this your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εὶ φιλέεις με,  
 erkannte ich vorhin, meiner of me erinnert seiend, liebst du you love mich,  
 I knew beforetime, me of me remembering, you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 das the Fern lock gerät schüttelte er, das the Geklirr,  
 the far loving ever struck, clapper,
- [30] ἀλλ’ αὕτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.  
 blos thus weichem with soft des Fettes of thickness ver dorrt.  
 was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 sagte said Land frau rustic wahre true Sieb, wahrsagerin, siève seer,
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραϊβάτις, οὔνεκ’ ἐγὼ μὲν  
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, ich  
 Paraibatis, Paraibatis, I
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz hänge ich an, I am set upon, du you meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.
- [34] ἡ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,  
 weiße white zwilling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως  
 die mich die the des Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned  
 which me the of Mermnon maid the black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσῶ οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.  
 bittet, asks, werde geben I will give ihr, to her, du you mir innerlich zerschmetterst.  
 you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἡ ράγ' ιδησῶ  
 zuckt leaps Auge eye mein es of me das the rechte-right- ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,  
 sie; her; werde ich singen I will sing der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39]	<b>καὶ κέ μ' ἵσως πιοτίδοι,</b>	würde aufsuchen, she might come to,	<b>ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα</b>	stahl harte adamantine	<b>ἐστίν.</b>	ist. she is.		
[40]	<b>Ἴππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,</b>	Hippomenes Hippomenes	die the	Jungfrau maiden	wollte he wanted	heiraten, to marry,		
[41]	<b>μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα</b>	sehr very	Händen hands	genommen habend having taken	Lauf course	vollbrachte: he was accomplishing:	die the	Atalanta Atalanta
[42]	<b>ώς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἔς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.</b>	sah sie, she saw,	raste sie, she was mad,	tiefen deep	Meer sea and	Liebe. love.		
[43]	<b>τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους</b>	die the	Herde herd	und der and the	Seher seer	Othrys of Othrys	führte was leading	Melampus Melampus
[44]	<b>ἔς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἄγκοι ναισιν ἐκλίνθη,</b>	Pylos: Pylos:	die the	des Biantes of Bias	Arm beugen arms	wurde gelegt, was laid,		
[45]	<b>μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.</b>	Mutter mother	die the	ammutige graceful	sehr klug of wise	der Alphesiboeia. of Alphesiboea.		
[46]	<b>τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων</b>	die the	schöne fair	Kytheria Cytherean	Bergen mountains	sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	<b>οὐχ οὐτῶς ὁ δωνικός ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,</b>	so thus	Adonis Adonis	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,		
[48]	<b>ώστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;</b>	tot seiend dead	ihm him	Brust of breast	setze; you place;			
[49]	<b>ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων</b>	beneidens wert enviable	mir to me	der the	un wend baren un turning	Schlaf sleep	schlafend sleeping	
[50]	<b>Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ιασίωνα,</b>	Endymion, Endymion,	beneide ich I envy	liebe weise dear	Frau woman	Iasion, Iasion,		
[51]	<b>ὅς τοσοῦν ἐκύρωσεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.</b>	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	<b>Ἄλγεω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,</b>	ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	<b>κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μ' ἔδονται.</b>	ich werde liegen I shall lie down	gefallen seiend, having fallen,	die the	Wölfe wolves	so thus	mirch me	werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.  
 Honig honey süß es sweet dies dies dies des Schlundes of throat werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὁ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἦ ρα Φιλώνδα;  
 sage mir Korydon, wessen die Rinder; say to me Corydon, of whom cows; des Philondas;

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.  
 des Aigon· weiden to feed mir sie gab er. of Aigon· to me them he gave.

[3] ἦ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;  
 wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; where you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.  
 der old man lässt zu die Kälbchen calves und mich and me bewacht. the old man lets loose die Kälbchen calves und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;  
 selbst himself welche what unsichtbare unseen der the Rinder hirt cowherd ging davon wént off Gegend; himself which unseen der the Rinder hirt cowherd ging davon wént off land;

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.  
 hörtest du; führend ihn Alpheios ging davon went off Milo. you heard; leading him Alpheios ging davon went off Milo.

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὅπωπει;  
 je once jener Öl oil Augen eyes hat gesehen; once that one Öl oil Augen eyes he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.  
 sagen sie ihn dem Herakles Kraft Stärke zu wetteifern. they say him to Heracles might strength strength to vie.

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν αμείνω.  
 und mich und us sagte he said die the Mutter mother des Polydeukes zu sein we were besser. and mich und us sagte he said die the Mutter mother des Polydeukes zu sein we were besser.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τούτοθε μᾶλα.  
 und ging davon und he went haltend having Hacke mattock zwanzig twenty von hier these here Äpfel. apples.

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.  
 überzeugen Milo Milo so the two der Wolf wolf sogleich straightway rasen. to rage. to persuade Milo Milo so the two der Wolf wolf sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.  
 die Färsen heifers ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.  
armselige wretched diese- these den the Rinder hirten cowherd schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ μεσθαι.  
armselige wretched nicht mehr no longer auf Auen to the good zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ λειπται  
dieser da dieser da der of the Färse heifer selbst it self sind verblichen has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ό τέττιξ;  
die Schwellen. die door posts. Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself der the der Zikade; cicada;
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὄκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω  
wahrlich, Dan, ihm him des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,  
weich soft aus Grases of grass schöne fair Lagerstatt feast gebe ich, I give,
- [19] ἀλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.  
anderswann at another time hüpf bounds das the tief schattige deep shaded Latymnon. Latymnos.
- [20] λεπτός μὰν χώ ταῦρος ό πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν  
schlank slender und der and the Stier bull der the rötlisch. red haired. erlangen they might get
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι  
die the des to the Lampriadas, Lampriada, die the Demoten, demesmen, opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ό δάμος.  
der to the Hera, Hera, solch ein es such a. denn of ill tempered Demos the schlecht sittlich. people.
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἔλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,  
wird getrieben is driven Stomalimnon Stomalimnon die the Physko, Fysko,
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,  
den the Neaihos, Neithon, wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἴγιπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.  
Ziegen Weizen goat wheat Knyza pennyroyal wohl duftende sweet smelling Honig klee. melilot.
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγων  
werden gehen they will go die the Kühe cows Unglücklicher wretch Aigon Aigon
- [27] εἰς Άιδαν, ὄκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσασαο νίκας,  
Hades, Hades, du you böser of evil begehrtest you did pray Siege, for victories,

- [28] χά σῦ ριγξ εύ ρῶτι παλύνεται, ἄν ποκ' ἐ πάξα.  
und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst once befestigte ich.  
and the pipe with mildew is strewn, which I brought.
- [29] οὐ τή να γ', ού Νύμφας, ἐ πεὶ ποτὶ Πίσαν ἀ φέρπων  
jene that one Nymphen, Nymphs,  
Pisa Pisa weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐ μοί νιν ἔ λειπεν· ἐ γὼ δέ τις εἰμὶ με λικτάς,  
Geschenk mir ihn ließ- left- ich irgend einer someone bin am Honig lecker, honey cutter,
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγ κρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.  
und gut die Glaukas schlage zusammen, I knock, gut well die Pyrrhos.  
and well the of Glaukas I knock, well the of Pyrrhos.
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἄ τε Ζάκυνθος  
loben ich die Kroton, schön Stadt, die which Zakynthos  
I praise the Croton, fair city, which Zakynthos
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἀπερ ὥ ο πύκτας  
das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der the Faustkämpfer  
the river place, the Lacinion where indeed the boxer
- [34] Αἴγων ὄγδώ κοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.  
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.  
Aigon eighty alone ate up Gersten cakes.
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὄρεος ἄγε πιάξας  
dort there den the Stier Berges mountain führte er he led gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἄμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες  
der of the Hufen hoof und gab er to Amaryllis, die the Frauen women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.  
lang long riefen sie auf, und der Rinder hirt cowherd lachte er auf. laughed out.
- [38] ὡχαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας  
anmutige graceful Amarylli, allein alone deiner of you gestorben seiend having died
- [39] λασεύμεσθ· ὄσον αἴγες ἐ μὶν φίλαι, ὄσσον ἀπέσβης.  
tollen wir so sehr Ziegen goats mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.  
des at least harten of harsh sehr very Dämons, of daimon, der who mich hat zugeteilt. has allotted.
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἀμεινον.  
mutig sein ist nötig Freund dear Battus. bald soon morgen tomorrow wird es sein it will be besser. better.
- [42] ἔλπιδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.  
Hoffnungen hopes Lebenden, living ones, Hoffnungslos hopeless Gestorbene. having died.

[43]	<b>χώ</b>	<b>Ζεύς</b>	<b>ἄλλοκα</b>	<b>μὲν πέλει</b>	<b>αἴθριος,</b>	<b>ἄλλοκα</b>	<b>δ'</b>	<b>ὕει.</b>
	und der and the	Zeus	anderswann at another time	ist is	heiter, clear;	anderswann at another time	regnet. rains.	
[44]	<b>Θαρσέω.</b>		<b>βάλλε κά τωθε τὰ</b>	<b>μοσχία· τὰς γὰρ ἐ λαίας</b>				
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab down from	die the	Kälbchen- calves-	der of the	Olive olive
[45]	<b>τὸν θαλλὸν τρώ γοντι</b>		<b>τὰ δύσσοα.</b>		<b>σίτθ' ὁ λέ παργος.</b>			
	den Schössling the shoot	nagen sie to the gnawing	die the Unglücklichen.	wretched.	pst hush	der the	Leopard. leopard.	
[46]	<b>σίτθ' ἀ Κυμαί θα ποτὶ</b>		<b>τὸν λόφου.</b>	<b>οὐκ ἔσα κούεις;</b>				
	pst hush	die the Kymaitha Kymaitha	den the Hügel. hill.	hörst du; you hear;				
[47]	<b>ἡξῶ</b>	<b>ναι τὸν</b>	<b>Πᾶνα κακὸν</b>	<b>τέλος</b>	<b>αύτίκα</b>	<b>δωσῶν,</b>		
	komme ich hin I will come	den by the Pan	schlecht es bad	Ende end	sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	<b>εἰ μὴ ἄπει του τῶθεν.</b>	<b>ἴδ' αὖ πάλιν</b>	<b>άδε πο θέρπει.</b>					
	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.	
[49]	<b>εἴθ' ἦν μοι ροικὸν τὸ λαγωβόλον, ὡς το πάταξα.</b>							
	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	Hasen werfer, hare spear,	dich you	schlüge ich. I struck.	
[50]	<b>θᾶσσαί μ' ὥ Κορύδων πότ</b>		<b>τῷ Διός.</b>	<b>ά γὰρ ἄκανθα</b>				
	schnell hurry	mich me	Korydon	des the of Zeus:	die the	Dorn	thorn	
[51]	<b>ἀρμοῖ</b>	<b>μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ</b>	<b>τὸ σφυρόν.</b>	<b>ώς δὲ βαθεῖαι</b>				
	am Gelenk at the joint	mich me	so thus thus	traf es struck	den the the	Knöchel. ankle.	wie how	tief deep
[52]	<b>τάτρα κτυλλίδες</b>	<b>έντι. κακῶς ἀ</b>	<b>πόρτις ὁ λοιτο.</b>					
	Klettern the burrs	sind. are.	schlecht badly	die the	Färse heifer	möge zugrunde gehen. might be destroyed.		
[53]	<b>ές ταύταν ἐτύπην</b>		<b>χασμεύμενος.</b>	<b>ἢ ρά γε λεύσσεις;</b>				
	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	siehst du; you look;				
[54]	<b>ναι ναί, τοῖς ὄνυχεσσιν ἔχω</b>		<b>τέ νιν· ἄδε καὶ αὐτά.</b>					
	mit den with the	Nägeln nails	halte ich I hold	ihm- him-	diese these	selbst. same ones.		
[55]	<b>όσσιχον</b>	<b>ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον</b>		<b>ἄνδρα δαμάζει.</b>				
	so groß as much	ist is	der the Schlag blow	so mächtig so big	Mann man	bezwingt. it tames.		
[56]	<b>εἰς ὄρος</b>	<b>όκχ' ἔρπης, μὴ</b>	<b>νήλιπος</b>	<b>ἔρχεο</b>	<b>Βάττε.</b>			
	Berg mountain	du gehest, you go,	bar Fuß barefoot	geh go	Batte. Battus.			
[57]	<b>έν γὰρ ὅρει</b>	<b>ρά μυοί</b>	<b>τε καὶ</b>	<b>άσπαλα θοι κομέονται.</b>				
	Gebirg mountain	Kreuzdorn sträucher buckthorns	Asphalathen aspalthi	wachsen sie. are grown.				

[58]	<b>εἴπ' ἄγε</b>	<b>μ' ὡς Κορύδων, τὸ γε ρόντιον</b>	<b>ἡ ρά διώκει,</b>
	sage say komm come mich me	Korydon, Corydon, das the Greis little old man chen	verfolgt, pursues,
[59]	<b>τήναν</b>	<b>τὰν κυάνοιφρυν ἐρωτίδα,</b>	<b>ταῖς ποκ' ἐκνίσθη;</b>
	jene that one	die the dunkel dark brau browed ige	Liebes love girl, maid, of whom deren once einst was chafed;
[60]	<b>ἀκμάν</b>	<b>γ' ὡς δειλαῖς· πρόαν γε μὲν</b>	<b>αὐτὸς ἐπενθὼν</b>
	noch just now	Armen- wretch- wretches- earlier	selbst himself himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	<b>καὶ ποτὶ</b>	<b>τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον</b>	<b>ἄμος ἐνήργει.</b>
	der the	Hürde fold überraschte I was seizing	indem while while er arbeitete. he was working.
[62]	<b>εὖ γ' ὄνθρωπε φιλοῖφα. τότοι</b>	<b>γένος</b>	<b>ἡ Σατυρίσκοις</b>
	gut well	Mensch O man lieb ich. I love.	das the Geschlecht race Satyri sken to Satyr lings
[63]	<b>ἔγγυθεν</b>	<b>ἡ Πάνεσσι κακονάμοισιν</b>	<b>ἐρίσδεις.</b>
	nah nearby	Pan wesen with the Pans schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	<b>αἴγες ἔμαί, τῆνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα</b>
	Ziegen goats meine, my, jenen that one den the Hirten shepherd diesen this one Sibyrtas Sibyrtas
[2]	<b>φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.</b>
	flieht flee den the Lakonier Lacon- das the mein es of me Fell mantle fleece gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	<b>οὐκ ἀπὸ ταῖς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε</b>
	der the Quelle; spring; pst hush Lämmlein. lambkins. seht ihr you see
[4]	<b>τόν μεν τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;</b>
	den the mein es die the Röhre flöte pipe vorher before gestohlen habend having stolen Komatan; Comatas;
[5]	<b>τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα</b>
	die the welche what kind Röhre flöte; pipe; du you einst once Sklave slave Sibyrtas Sibyrtas
[6]	<b>ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι</b>
	gestimmt habend having made Röhre flöte; pipe; warum why nicht mehr no longer Corydon Corydon
[7]	<b>ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;</b>
	genügt it is enough Rohr halme reeds Flöte pipe pfeifen to toot habend; to the having;

[8]	<b>τάν μοι</b>	ἔδωκε	<b>λύκων</b>	ἄλεύθερε.	<b>τίν</b>	<b>δὲ</b>	<b>τὸ</b>	<b>ποῖον</b>
	die the	mir gab er	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	welche	das the	was für eine Art what kind	
[9]	<b>λάκων</b>	ἀγκλέ	<b>ψας</b>	<b>πόκ'</b>	ἔβα	<b>νάκος;</b>	<b>εἰπε</b>	<b>Κομάτα·</b>
	Lakon Lacon	gestohlen habend having stolen		einst when	ging went	Fell mantel; fleece;	sage say	Komatas Comatas.
[10]	<b>οὐδὲ γὰρ</b>	<b>Εύμαρα</b>	<b>τῷ</b>	<b>δεσπότᾳ</b>	<b>ῆς</b>	<b>τι</b>	<b>ἐνεύδειν.</b>	
	dem Eumara to Eumara	dem the	Herrn master	warst you were	irgend etwas anything		zu verraten. to tell.	
[11]	<b>τὸ</b>	<b>Κροκύλος</b>	<b>μοι</b>	ἔδωκε,	<b>τὸ</b>	<b>ποικίλον,</b>	<b>ἀνίκ'</b>	<b>ἔθυσε</b>
	den the	Krokyllos Krokylos	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled,	opferte he sacrificed	
[12]	<b>ταῖς</b>	<b>Νύμφαις</b>	<b>τὰν</b>	<b>αἴγα-</b>	<b>τὺ</b>	<b>δ' ὡ κακὲ</b>	<b>καὶ τόκ'</b>	<b>ἔτάκευ</b>
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Ziege- she goat-	du you	Böser wretch	damals then	schmolzest you melted
[13]	<b>βασκαίνων, καὶ</b>	<b>νῦν με τὰ</b>	<b>λοίσθια</b>	<b>γυμνὸν</b>	<b>ἔθηκας.</b>			
	neidend seiend, begrudging,	nun now	mich me die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest.	you made.	
[14]	<b>οὐκ αὐτὸν τὸν</b>	<b>Πᾶνα τὸν</b>	<b>ἄκτιον,</b>	<b>οὐ τέ γε</b>	<b>Λάκων</b>			
	ihn selbst him self	den the	Pan Pan	den the	akteischen, Actian,	Lakon Lacon		
[15]	<b>τὰν βαίταν</b>	<b>ἀπέδυσ' ὁ</b>	<b>Καλαίθιδος,</b>	<b>ἢ κατὰ</b>	<b>τήνας</b>			
	die the Fell mantel sheepskin	zog aus stripped off	der the des Kaläthidos,	of Kalaithid,	jenen those			
[16]	<b>τὰς πέτρας ὄνθρωπε μανεῖς</b>			<b>ἔς</b>	<b>Κράθιν</b>	<b>ἀλοίμαν.</b>		
	der of the Felsen rock	o Mensch O man	rasend seiend having gone mad	Krathis Crathis	möchte springen.	I might leap.		
[17]	<b>οὐ μὰν</b>	<b>οὐκ αὐτὰς</b>	<b>τὰς</b>	<b>λιμνάδας</b>	<b>ῶγαθὲ</b>	<b>Νύμφας,</b>		
	sie selbst themselves	die the	See Nymphen lake nymphs	Nymphen, Nymphs,				
[18]	<b>αἵτε μοι</b>	<b>ἴλαοί τε καὶ</b>	<b>εὔμενέ ες</b>	<b>τελέ θοιεν,</b>				
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,			
[19]	<b>οὐ τευ</b>	<b>τὰν σύριγγα λαθὼν</b>		<b>ἔκλεψε</b>	<b>Κομάτας.</b>			
	irgend jemandes of anyone	die the Röhre flöte pipe	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	Komatas. Comatas.			
[20]	<b>αἴ τοι</b>	<b>πιστεύσαιμι, τὰ</b>	<b>Δάφνιδος</b>	<b>ἄλγε'</b>	<b>ἀροίμαν.</b>			
	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains	auf mich nähme.	I might pray for.		
[21]	<b>ἄλλ' ὅν</b>	<b>αἴκα λῆς</b>	<b>ἔριφον θέμεν,</b>	<b>ἔστι μὲν</b>	<b>οὐδὲν</b>			
	willst you wish	Zicklein kid	hin legen, to set,	ist it is	nichts nothing			
[22]	<b>ἱερόν,</b>	<b>ἄλλά γε τοι</b>	<b>διαείσομαι,</b>	<b>ἔστε κ' ἀπείπης.</b>				
	heilig, sacred,	dir at least	werde besingen, I will tell through,	du untersagst. you may forbid.				

[23]	<b>Ὡς</b>	<b>ποτ'</b>	<b>Αθαναίαν</b>	<b>ἔριν</b>	<b>ἡρισεν.</b>	<b>ἡνίδε</b>	<b>κεῖται</b>	
	Schwein a boar	einst once	athenischen Athenaeian	Streit strife	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies	
[24]	<b>ῷριφος·</b>	<b>ἀλλά γε</b>	<b>καὶ τὺ τὸν</b>	<b>εῦβοτον</b>	<b>ἀμνὸν ἔρισδε.</b>			
	Jährling: yearling·		du you	den the	weide reichen rich pasture	Lamm lamb	wetteifere. vie.	
[25]	<b>καὶ πῶς</b>	<b>ὦ κίναδος τὺ τάδ'</b>	<b>έσσεται</b>	<b>έξ ίσω</b>	<b>ἀμίν;</b>			
	wie how	Schuft debauch	du you	dies es these	wird sein it will be	gleichem equal	uns; to us;	
[26]	<b>τίς τρίχας</b>	<b>ἀντ'</b>	<b>ἐρίων</b>	<b>έποκίξατο;</b>	<b>τίς δὲ παρεύσας</b>			
	wer who	Haare hairs	der Wolle of wool	hat gesetzt; has picked;	wer who	beigegeben habend having substituted		
[27]	<b>αἰγὸς</b>	<b>πρατοτόκοιο</b>	<b>κακὰν κύνα</b>	<b>δήλετ' ἀμέλγειν;</b>				
	der Ziege of goat	erst gebärenden first born	schlechte bad	Hündin bitch	ließ zu dares	zu melken; to milk;		
[28]	<b>ὅστις</b>	<b>νικάσειν τὸν</b>	<b>πλατίον</b>	<b>ώς τὺ πεποίθεις,</b>				
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	du you	bist überzeugt, you have trusted,		
[29]	<b>σφαξ βομβέων</b>	<b>τέττιγος ἐναντίον.</b>	<b>ἀλλὰ γάρ οὐ τοι</b>					
	Hornisse hornet	summend seiend buzzing	der Zikade of cicada	gegenüber. opposite.		dir at least		
[30]	<b>ῷριφος</b>	<b>ἰσοπαλής,</b>	<b>τυῖδ'</b>	<b>ό τράγος οὔτος.</b>	<b>ἔρισδε.</b>			
	Jährling yearling	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	Bock he goat	dies er. this.	wetteifere. vie.	
[31]	<b>μὴ σπεῦδ-</b>	<b>οὐ γάρ</b>	<b>τοι</b>	<b>πυρὶ</b>	<b>θάλπεαι.</b>	<b>ἄδιον</b>	<b>ἀσῆ</b>	
	beeile dich. hasten·	at least	dir	am Feuer by fire	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter	singest you may sing	
[32]	<b>τεῖδ'</b>	<b>ὑπὸ τὰν κότινον καὶ</b>	<b>τάλσεα</b>	<b>ταῦτα καθίξας.</b>				
	hier here	die the	Ölbaum olive	die Haine the groves	diese these	gesetzt habend. having sat.		
[33]	<b>ψυχρὸν</b>	<b>ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται·</b>	<b>ῶδε πεφύκει</b>					
	kalt cold	Wasser water	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown		
[34]	<b>ποία χά στιβάς</b>	<b>ἄδε, καὶ ἀκρίδες</b>	<b>ῶδε λαλεῦντι.</b>					
	Gras grass	und die and the	Streu leaf litter	diese, this,	Heuschrecken locusts	so hier here	plaudern. chatter.	
[35]	<b>ἀλλ' οὐ τι σπεύδω μέγα</b>	<b>δ' ἄχθομαι,</b>	<b>εἰ τού με τολμῆς</b>					
	etwas anything	eile. I hasten·	sehr greatly	ärgere mich, I am burdened,	du you	me me	wagtest you may dare	
[36]	<b>ὄμμασι τοῖς ὥρθοισι ποτίβλεπεν,</b>	<b>όν ποκ' εἴόντα</b>						
	mit Augen with eyes	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being	
[37]	<b>παιδ' ἔτ' ἐγών ἐδίδασκον.</b>	<b>ἴδ' ἀχάρις ἔξ τί ποθ'</b>	<b>ἔρπει.</b>					
	Knaben a boy	noch still	ich I	lehrte. I was teaching.	sieh see	die the	Gunst favor	kriecht. creeps.

[38]	<b>θρέψω</b>	<b>καὶ λυκιδεῖς,</b>	<b>θρέψω κύνας,</b>	<b>ἄς το φάγωντι.</b>	nähre nourish	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	Hunde, dogs,	du you	mögen fressen. they may eat.			
[39]	<b>καὶ πόκ'</b>	<b>ἐγώ παρὰ</b>	<b>τεῦς τι</b>	<b>μαθὼν</b>	<b>καλὸν</b>	<b>ἡ καὶ ἀκούσας</b>	einst ever	ich I	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	gehört habend having heard
[40]	<b>μέμναμ'</b>	<b>ὦ φθονερὸν</b>	<b>τὺ καὶ</b>	<b>ἀπρεπὲς</b>	<b>ἀνδρίον</b>	<b>αὕτως.</b>	ich erinnere mich; I remember;	neid isch es envious one	du you	un schicklich es unseemly	Männ chen little man	einfach so. just so.	
[41]	...												
[42]	<b>ἀλλὰ γάρ</b>	<b>ἔρφ' ὥδ'</b> ,	<b>ἔρπε, καὶ</b>	<b>ὕστατα</b>	<b>βουκολιαξῆ.</b>	geh come	so hier, hither,	geh, go,	zuletzt last	mögest bucolieren. you may sing bucolic.			
[43]	<b>οὐχ ἔρψω</b>	<b>τῇ νεῖ· τούτεϊ δρύες,</b>	<b>ώδε κύπειρος,</b>			werde gehen I will go	dorthin: there	hier here	Eichen, oaks,	so hier here	Zyper gras, galingale,		
[44]	<b>ώδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·</b>					so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	Schwärmen swarms	Bienen: bees·			
[45]	<b>ἔνθ' ὄδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει</b>					dort there	des Wassers of water	kalten cold	Quellen springs	zwei: two·	die the	Baum tree	
[46]	<b>ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὄμοία</b>					Vögel birds	schwatzten: chatter·	die the	Schatten shade	nichts nothing	gleich like		
[47]	<b>τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.</b>					der to the	dir: you·	wirft casts	die the	Kiefer pine	von oben from above	Zapfen. with cones.	
[48]	<b>ἡ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,</b>					lāmm chen lamb skins	Wollen fleeces	hier here	wirst treten, you will tread,				
[49]	<b>αἴκ' ἔνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι</b>					hingehst, you may come,	zum Schlaf for sleep	weicher: softer·	die the	ziegen haften goatish			
[50]	<b>ταὶ παρὰ τίν δεσδοντι κακώτερον ἡ τύ περ δσδεις.</b>					die the	jene m you	riechen smell	schlechter worse	du you	riegst, you smell.		
[51]	<b>στασῶ</b>	<b>δε κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος</b>				ich werde hinstellen I will set	Krater a bowl	großen great	weißen of white	der Milch of milk			
[52]	<b>ταῖς Νύμφαις, στασῶ</b>		<b>δε καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.</b>			den to the	Nymphen, Nymphs,	ich werde hinstellen I will set	süßen of sweet	anderen another	Öl.		

[53] αὶ δέ κε καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς  
 du you kommest, zarte soft Farn fern so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ύπεσσεῖται δὲ χιμαιρᾶν  
 Polei minze mint blühend seidend having flowered wird unter gebreitet will be spread under der Ziegen of she goats

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.  
 Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56] στασῶ δ' ὄκτω μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,  
 ich werde hinstellen I will set acht eight Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, of milk,

[57] ὄκτω δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρὶ ἐχοίσας.  
 acht eight Schälchen bowls des Honigs of honey voll full Waben of wax haltend. having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·  
 von hier selbst right here mir becher trinke drink here von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic.

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst of your self der Väter treading halte hold die the Eichen. oaks. wer who uns us

[60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.  
 wer wird richten; who will judge; hier here der the Rinder hirt herdsman so hier thus der the Lykopas. Lykope.

[61] οὐδὲν ἔγω τήνῳ ποτὶ δεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich. I pursue den the Mann, man,

[62] αἱ λῆις, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἐρείκας  
 willst, you wish, den the Holz fäller woodcutter werden rufen, we will call, der who die the Heide heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene those die the der him holz spaltet sich sits on wood ist is Morson. Morson.

[64] βωστρέω μες. τὺ κάλει νιν. ἵθ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον  
 rufen wir. let us call. du rufe call ihm. him. komm go Fremder stranger ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων  
 hier here einge treten seiend. häving come in. wir we wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 Bucolic sänger bucoliasts ist. is. du you Freund dear mich me Morson Morson

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὡνάσης.  
 Gunst favor entscheide st, you may judge, du you at least diesen this one begünstige st. you may benefit.

[68] ναι ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
 den of the Nymphs Morson Morson Freund dear Komatas dem to Comatas

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.  
 das Mehr richte st, you may incline, du you at least to this one gefäll st.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω έστι Σιβύρτα,  
 dies hier dir die Herde flock des Thurios Thourian ist is des Sibyrtas, Sibyrtas,

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὄρης φίλε τῷ Συβαρίτα.  
 Eumara die Ziegen siehst Freund to the Sybariten.  
 Eumara die she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τύ τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα  
 du jemand fragtest einst bei dem Zeus, des Sibyrtas  
 you someone asked toward the of Zeus, Sibyrtas

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.  
 mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.  
 my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
 dieser, this one, ich wahr es alles sage  
 this one, I true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.  
 und nichts prahle ich· du gar spott liebend bist.  
 and nothing I boast· you excessively mockery loving you are.

[76] εἰα λέγ· εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
 sage speak etwas sagst, you say, den the Fremden stranger Stadt city wieder again

[77] ζῶντ· ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.  
 lebend seiend lass· release· Paian, Paean, schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas. Comatas.

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεύντι πολὺ πλέον ἥ τὸν ἀοιδὸν  
 die Muses mich lieben viel mehr den the Sänger singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.  
 Daphnis· ich ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferete ich.  
 Daphnis· I to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ· ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
 mich Apollon liebt sehr, schön to him  
 me Apollo loves greatly, fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
 Widder ram ziehe auf. I feed. die the Karneen Karneia naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,  
 zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,  
 two the remaining twin bearing she goats I milk,

- [83] καὶ μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "  
 mich die Knabe hervor springend sagt  
 me the girl having run up she says  
 "selbst "your self melkst du;  
 you milk;
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ  
 Lakon dir Körbe baskets beinahe nearly zwanzig twenty füllt  
 Lacon at least baskets nearly twenty fills
- [85] τυρῶν καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
 von Käsen den unreifen Blüten Knaben beschmutzt.  
 cheeses the un bearded flowers boy stains.
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἴπόλον ἀ Κλεαρίστα  
 wirft mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista  
 throws with apples the goatherd the Clearista
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.  
 die Ziegen vorbei treibend süß etwas pfeift.  
 the she goats having driven by sweet something to chirp.
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λείος ὑπαντῶν  
 und mich der Kratidas den Hirten entgegen gehend  
 and me the shepherd meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.  
 macht rasend· glänzend Hals schwingt sich Mähne.  
 makes mad· sleek neck shakes mane.
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὔδ' ἀνεμώνα  
 vergleichbar ist Hunds rose Anemone  
 comparable is dog rose anemone
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασιαῖσι πεφύκει.  
 Rosen, deren Kranz bänder sind gewachsen.  
 roses, of the bands stone fences has grown.
- [92] οὔδε γὰρ οὔδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι  
 mit hakigen gleich glatt· die haben  
 spines like smooth· the have
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρινοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.  
 schmerz lich Steineiche Splitter, die sanft.  
 painful of oak little bark, the honey sweet.
- [94] κῆγὼ μὲν δῶσω τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν  
 und ich werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube  
 and I will give to the maiden at once wood pigeon
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.  
 der Wacholder herab genommen habend· dort sitzt er.  
 the juniper having taken down· there perches.
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὄππόκα πεξω  
 ich Mantel weichen Vlies,  
 I cloak soft wool,  
 will full
- [97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δῶρόσομαι αὐτός.  
 das Schaf das dunkle, Kratidas dem werde schenken  
 the sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift  
 my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,  
der the Ölweide olive die the Meckernden· hier weidet euch,  
graze,

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι.  
den the hinab wärts downward dieses dies Erd hügel earth mound die the Tamarisken.  
tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἢ τε Κιναίθα;  
der the Eiche oak dieser this one der Konaros Konaros Kinaiitha; Kinaitha;

[101] τούτει βοσκησεῖσθε πότ'  
hier werdet grasen einst once Sonnen aufgänge, sunrises,  
you will graze once sunrises,

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,  
ist there is mir to me Milch eimer pail zypressen holzen, cypress made, ist there is Misch krug, bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέλευς· τὰ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.  
Werk work des Praxiteleus· dem to the Knaben boy dieses these bewahre ich.  
I keep.

[104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
und uns ist Hund Herden liebend, flock loving, der who Wolf würgt, strangles,

[105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
den whom to the Knaben boy gebe ich I give die the wild beasts alle all zu jagen.  
I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ύπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,  
Heuschrecken, die who den the Zaun fence über springt you leap over den the unserren, our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γάρ ἄβαι.  
meines of me schändet ihr you will outrage die the Weinstöcke vines· sind are Beeren. unripe grapes.

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.  
ihr the Zikaden, cicadas, seht den the Ziegenhirten goatherd reize ich.  
I provoke.

[109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.  
so thus und ihr you reizt you provoke die beiden die beiden Rohr pfeifer.  
I hate I hate busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes,

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος  
hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζουτι.  
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten.  
they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα  
ich hasse die beiden the Mist käfer, beetles, die who die des Philondas of Philondas

[113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.  
 Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. werden getragen. are borne.

[114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὺ σεσαρώς  
 erinnerst dich, do you remember, ich I dich you hin trieb, I drove down, du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τάς δρυὸς εἴχεο τήνας;  
 gut well einst riegeltest once you latched der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὄκα μάν ποκα τεῖδε τυ δῆσας  
 dieses this erinnere ich. I remember. einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εύμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' οἶσαμι.  
 der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this weiß ich. I know.

[118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχι παρήσθευ;  
 jemand a certain Morson Morson wird erbittert. wird erbittert. is embittered. warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας ίῶν γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 Skille zwiebeln gehend der Alten old Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγω μὰν κυνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.  
 und ich and I reize I scratch Morson Morson irgend einen- someone- du you blickst. you look.

[121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντά.  
 hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Alentus. Alentas.

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὄδατος ρέιτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι  
 Himera Himera Wassers water fließe let flow Milch, milk, du you Krathis Krathis

[123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσα καρπὸν ἔνεικαι.  
 mit Wein with wine purpur farbenen, purple, die the Weiden osiers Frucht fruit bringen. might bear.

[124] ρείτω χά Συβαρῖτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 fließe let flow und die Sybaris Sybaritis mir to me Honig, honey, das the Tür pfosten drinking vessel

[125] ἀπαῖς ἀνθ' ὄδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das Mädchen child Wassers water in der the Wasser kanne pitcher Waben honeycombs tauche. let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
 die the meine my Kytisos laburnum Stein eiche holm oak Ziegen goats essen, eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 Mastix mastic fressen they graze Erdbeer bäumen arbutus sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς οἱ εσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια  
den to the meinen my Mutterschafen sheep ist vorhanden is present der the Honig klee mellilot

[129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
sich nähren, reichlich much Rosen roses Zistros cistus blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπιπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε  
liebe ich I am in love der Alkippa, Alkippa, mich me vorhin beforetime küsste did kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὄκα οἰ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, ihr to her die the Turtel taube wood pigeon gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἔγώ Εύμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γάρ ὄκ' αὐτῷ  
ich I Eumedes Eumedes liebe I am in love sehr- greatly. ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
die the Rohr flöte pipe reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsste. he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
erlaubt lawful dem Lakon je ever Nachtigall nightingale Efeu bekränzt with ivy zu wettefern, to vie,

[135] οὔδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὥ τάλαν ἔσσι φιλεχθής.  
Wiedehopfe hoopoes mit Schwänen- with swans- du you Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσα σθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὶν δὲ Κομάτα  
aufzuhören to cease fordere ich I bid den the Hirten. shepherd. den him Komatas Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας  
beschrekt gives as a gift Morson Morson die the Lamm junges- lamb. du you geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
den to the Nymphen Nymphs dem Morson to Morson gut es good Fleisch meat sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων  
ich werde senden I will send den the Pan. Pan. schnaube snort jede all der Ziegen kinder of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γάρ τοδ' ὡς μέγα τούτο καχαζῶ  
jetzt now Herde- herd· und ich and I siehe look sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶ Λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
des of the Lakon Lacon des of the Hirten, shepherd, einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.  
vollbrachte ich I accomplished die the Lamm- lamb. Himmel sky euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	<b>αáiγες</b>	<b>έματι</b>	<b>θαρσεῖτε</b>	<b>κερούτιδες·</b>	<b>αὔριον</b>	<b>ύμμε</b>
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte: horned ones.	morgen tomorrow	euch you all
[144]	<b>πάσας</b>	<b>έγω</b>	<b>λουσῶ</b>	<b>Συβαρίτιδος</b>	<b>ἔνδοθι</b>	<b>λίμνας.</b>
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.
[145]	<b>οὗτος</b>	<b>ό</b>	<b>Λευκίτας</b>	<b>ό</b>	<b>κορυπτίλος,</b>	<b>εἴ τιν'</b>
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der the	Kopf stoßend, crest headed,	irgend eine someone
						besteigen wirst you will cover
[146]	<b>τάν</b>	<b>αἱ γῶν, φλασσῶ</b>	<b>τυ πρὶν</b>	<b>ή γ'</b>	<b>έμε</b>	<b>καλλιερῆσαι</b>
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	<b>ταῖς</b>	<b>Νύμφαις</b>	<b>τὰν</b>	<b>ἀμνόν. ὁ</b>	<b>δ' αὖ</b>	<b>πάλιν.</b>
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Lamm. lamb.	der the	wieder again
						erneut. again.
						möchte ich werden, might I become,
[148]	<b>αἱ μή</b>	<b>τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος</b>	<b>ἀντὶ</b>	<b>Κομάτα.</b>		
	dich you	peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios		Komatas. Comatas.	

## Gedicht 6

### Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	<b>Δαμοίτας χώ</b>	<b>Δάφνις ὁ</b>	<b>βουκόλος</b>	<b>εἰς ένα χῶρον</b>
	Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the
			Rinder hirt cowherd	einen one
				Ort place
[2]	<b>τὰν ἀγέλαν πόκ'</b>	<b>Ἄρατε συνάγαγον·</b>	<b>ἥς δ' οὐ μὲν</b>	<b>αὐτῶν</b>
	die the	Herde herd	einst once	Aratus Aratus
			versammelten. they brought together.	von denen was
				der the
				ihrer of them
[3]	<b>πυρρός, ὁ</b>	<b>δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ πηλάναν δέ τιν'</b>	<b>ἄμφω</b>	
	rötlich, red haired,	der the	halb stammig. half bred.	Quelle spring
				irgendeine a certain
				beide both
[4]	<b>έζόμενοι θέρεος μέσω</b>	<b>άματι τοιάδ'</b>	<b>ἄειδον.</b>	
	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day
			solche such things	sangen. they sang.
[5]	<b>πράτος δ' ἄρξατο</b>	<b>Δάφνις, ἐπεὶ καὶ</b>	<b>πράτος</b>	<b>ἐρισδε.</b>
	zuerst first	begann began	Daphnis, Daphnis,	zuerst first
				wetteifert. contends.
[6]	<b>βάλλει τοι πολύφαμε τὸ ποιμνιον ἀ Γαλάτεια</b>			
	wirft throws	Polyphemus	das the	Herde flock
			die the	die the
				Galateia Galatea
[7]	<b>μάλοισιν, δυσέρωτα</b>	<b>τὸν αἰπόλον</b>	<b>ἀνδρα καλεῦσα·</b>	
	mit Äpfeln, with apples,	schmerzlich verliebt hard in love	den the	Ziegen hirten goatherd
				Mann man
				rufend. having called.

- [8] καὶ τú νιν οú ποθό ρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κά θησαι  
 du ihn bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sitzt  
 you him you have seen wretch wretch, you sit
- [9] ἀδέα συρίσ δων. πάλιν ἄδ' ἵδε τάν κύνα βάλλει,  
 süß pfeifend. wieder diese siehe Hund trifft,  
 sweetly piping. again here look dog pelts,
- [10] ἄ τοι τάν οίων ἔπειται σκοπός· ἄ δὲ βαύσδει  
 die dir der Schafe folgt Wächter· die she bellt  
 which at least of the sheep follows watcher· she barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
 Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen  
 sea looking, the her fair waves show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.  
 leise gurgelnd Strand laufend.  
 softly gurgling of shore running.
- [13] φράζεο μὴ τάς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὄρούσῃ  
 hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend  
 watch of the girl shins leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.  
 des Meeres kommende, Haut schön zerkratze.  
 sea coming, skin fair you may scratch.
- [15] ἄ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἄκανθας  
 die she dort on the spot dir zerbricht, Dornen  
 she on the spot at least is worn through, thorns
- [16] ται καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.  
 die fiebrigten Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät.  
 sun parched locks, the fair summer when parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οú φιλέοντα διώκει,  
 flieht Liebenden Liebenden verfolgt,  
 flees loving one loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ γάρ ἔρωτι  
 den the Pfad bewegt Stein· der Liebe  
 the line moves stone· by love
- [19] πολλάκις ὡς Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
 oft Polyphem die schönen schen sind.  
 often Polyphemus the fine erschienen have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.  
 darauf Damotas hob an dieses sang.  
 to him Damoitas was taking up these sang.
- [21] εἶδον ναι τὸν Πάνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,  
 sah den Pan, das Herde warf,  
 I saw the Pan, the flock he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὕ τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι  
 mich den meinen einen den süßen,  
 me entging, escaped, the my one the to whom indeed dem ich schaue  
 I behold

[23] ἐς τέλος· αύτάρ ὁ μάντις ὁ Τίλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
 Ende- end· der the Seher seer der the Telemos Telemos feinde hostiley redend speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.  
 feinde hostile things würde bringen he might bring Haus, house, Kindern to children bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,  
 selbst myself ich reizend scratching teasing wieder again bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικί' ἔχεν· ἀδ' αἱ οἰστα  
 andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding die the hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας  
 beneidet she envies mich me Paian Paean schmilzt, she melts, des Meeres sea

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
 tobt she rages spähend peering about Höhle caves Herden. flocks.

[29] σίξα δ' ύλακτειν νιν καὶ τὰ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων  
 hetze hush zu bellen to bark sie her der to the Hündin-dog. ich fragte I woed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία ρύγχος ἔχοισα.  
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward Schenkel hips Schnauze snout haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ισως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
 diese these things vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον. αύτάρ ἐγώ κλαξῶ θύρας, ἔστε κ' ὁμόσσῃ  
 Boten. messenger. ich werde klopfen I will rattle Türen, doors, schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τάσδ' ἐπὶ νάσω.  
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this Insel. headland.

[34] καὶ γάρ θην οὔδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.  
 Aussehen appearance habe ich schlecht es, bad, mich me to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,  
 vorhin earlier Meer sea blickte ich, I was looking, war it was ruhig keit, calm,

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἀμία κώρα,  
 schön fair die the Wangen, cheeks, schön fair meiner of me die the eine Pupille, maiden,

[37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁδόντων  
 mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the Zähne teeth

[38]	<b>λευκοτέραν αύγαν Παρίας ὑπέ φαινε</b>	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	λίθοιο.	Steines. of stone.		
[39]	<b>ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρις εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·</b>	ich bezaubert werde I may be bewitched		dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat	Schoß. bosom.		
[40]	<b>ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρὶς ἔξεδί δαξε.</b>	diese these things	die the	alte old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris	lehrt. taught.		
[41]	<b>ἀ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.</b>	die vorhin who formerly	bei Sehern among seers	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.				
[42]	<b>τόσσος' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,</b>	so viel so much	gesagt habend having said	den the Daphnis Daphnis	der the Daphnis Daphnis	Damoitas Damoitas	küssste, kissed,		
[43]	<b>χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.</b>	und der and the	ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der the	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.
[44]	<b>αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,</b>	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	piff piped	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,		
[45]	<b>ώρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.</b>	tanzten sie ware dancing	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.		
[46]	<b>νίκη μὰν οὐ δάλλος, ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο.</b>	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		wurden. they became.			

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>Ἡς χρόνος ἀνίκ' εἴγω τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἄλεντα</b>	Zeit time	ich I	Eukritos Eukritos	den the	Alentos Alentas	
[2]	<b>εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Αμύντας·</b>	gingen wir we were going	Stadt, city,	dritter third	uns with us	Amyntas. Amyntas·	
[3]	<b>τῇ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε καὶ Θαλύσια καὶ Φρασίδαμος</b>	der to the	Demeter Demeter	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	Phrasidamas Phrasidamas	
[4]	<b>κάντιγέ νης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν</b>	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopoeus, of Lycopes,	etwas anything	gut es good

[5] χαῖν	τῶν	ἐπάνωθεν,	ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ	αὐτῷ
edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	Klytias Klytia	ihr selbst of him self
[6] Χάλκωνος, Βούριναν ὅς	ἐκ ποδὸς	ἀνυσσε	κράναν	
Chalkons, of Chalcon,	Bourina Bourina	der who	Fuß foot	vollbrachte accomplished
[7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν				
gut well angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie-knee- die the		ihr her
[8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκλον	ἄλσος ὡφαινον,			
Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,
[9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσατ.				
mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10] κούπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἀνυμες,	ούδε τὸ σῆμα			
die the die lere midmost	Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,	das the Grab mal tomb	
[11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὄδίταν				
uns to us das the Brasilia	zeigte sich, was appearing,	den the Wanderer wayfarer		
[12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαις Κυδωνικὸν εὗρομες ἄνδρα,				
edelen noble	Musen Muses	Kydonischen Cydonian	fanden wir we found	Mann, man,
[13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν				
mit Namen name	Lykidas, Lycidas,	war he was	Ziegen hirt, goatherd,	jemand anyone ihn him
[14] ἤγνοι ησεν	ἰδῶν,	ἐπεὶ	αἰπόλω	ξέοχ'
missachtete would have failed to recognize	gesehen habend, having seen,		Ziegen hirten to a goatherd	außer ordentlich distinctly
[15] ἐκ μὲν γάρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο				
zottigen shaggy	busch haarig thick haired	hatte he had	Bockes of goat	
[16] κνακὸν δέρμ' ὦ μοισι ταμίσοιο ποτόσδον,				
rötlich es scraped	Fell skin	auf Schultern on shoulders	jung er of new	Gerbers of carver
[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος				
ihm to him	Brust korben chests	alt er old	war geschnürt was fastened	Mantel robe
[18] ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαῖα				
mit Gürtel with girdle	geflochtenem, plaited,	knorrig gnarled	hielt er he held	Wild olive wild olive
[19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς				
mit rechter with right hand	Keule. club.	meich me	still gently	sprach er he said
				gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οι είχετο χείλευς· mit Auge lächelndem, Lachen ihm hiebt sich mit eye smiling, laughter to him was held Lippen·
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαρέριον πόδας ἐλκεῖς, "Simichidas, wohin den Mittag Füße ziehest du, "Simichidas, where the midday feet you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αίμασι αἴσι καθεύδει, Eidechse Stein wällen schläft, lizard stone fences sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι; grab nahe Lerchen schweifen; by the tomb larks flit;
- [24] ἦ μετὰ δαΐτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἦ τινος ἀστῶν Mahl feast geladen beeilst du dich; eines of some Bürgers feast invited you hasten; of some townsmen
- [25] λανὸν ἔπι θρώσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο Wolle springst du; dir for you Füßen gehenden wool you leap; with feet of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἄρβυλίδεσσιν ἀείδει. " jeder Stein stolpernd Stiefeletten singt." every stone striking boots sings."
- [27] τὸν δέ ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί το πάντες den ihm ich antwortete- "Lykidas Freund, sagen dich alle him replied· stolpernd dear, they say you all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν Rohrpfeifer zu sein sehr überlegenen Hirten piper to be greatly preminent herdsmen
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει Schnittern. das sehr Sinn erfreut reapers. this very heart soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν unser es· meineen my gleich zu sein our· Sinn mind to match
- [31] ἔλπομαι. ἀδόδος ἄδε θαλυσιάς· ἦ γάρ έταιροι hoffe ich. die Straße diese des Ernte festes· I expect. the road this of Thalyssia· Gefährten companions
- [32] ἀνέρες εὔπειπλω Δαμάτερι δαΐτα τε λεῦντι Männer schön gewandet er Demeter Mahl vollendend er men well ploughed to Demeter feast performing
- [33] ὄλβω απαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρω mit Glück erstlings opfernd seiend· sehr ihnen to them reichem Maß with prosperity offering first fruits· very to them rich measure
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν. der Daimon gersten reich füllte Dresch platz. the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35]	ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁ δός, ξυνά δὲ καὶ ἀώς,	komm gemeinsam Weg, gemeinsam Morgenröte, come shared road, shared dawn,
[36]	βουκολιασδώ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.	bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
[37]	καὶ γὰρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι	ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen of Muses sunburnt mouth, and me to speaking
[38]	πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγώ δέ τις οὐ ταχυπειθής,	alle Sänger besten- ich jemand leicht überredbar, all singer best- ich someone quick to be persuaded,
[39]	οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν	Dan- by Zeus- nicht meinem Sinn den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν	Sikeliden besiege ich den the Samos Samos Philitas Philitas
[41]	ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσω."	singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere." singing, frog once locusts someone I vie."
[42]	ὡς ἔφα μαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,	so sagte ich darauf- der Ziegenhirte süß gelacht habend, thus we said attently- the goatherd sweetly having laughed,
[43]	"τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι	"die dir" sagte "Keule fertige ich, bist "this to you" he said "club" I fashion of wood, you are
[44]	πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.	alles Wahrheit geformt des Zeus Spross. wholly truth having been formed of Zeus shoot.
[45]	ὡς μοι καὶ τεκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ	mir Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht to me craftsman greatly is hateful, whoever may search
[46]	ἴσον ὄρευς κορυφᾷ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,	gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen, equal of mountain to peak to complete house of wide middle,
[47]	καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὄσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν	der Musen Vögel, welche Chios Sänger of Muses birds, whoever Chios singer
[48]	ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.	entgegen gackernd vergeblich sich mühlen. opposite cuckooing vain to the toiling one.
[49]	ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχόμεθ' ἀοιδᾶς,	komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs, come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδας· δα· κή γώ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει  
 Simichidas· und ich and I Berge mountains Freund, friend, dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα.  
 dies this was what irgend ever gestern formerly dem Berge mountain das the Liedlein little melody ausarbeitete ich." I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτὶ κα λὸς πλόος ἐς Μυτίληναν,  
 es wird sein für Aigeanakten to Aegeanax schön fair Fahrt voyage Mytilene, Mytilene,

[53] χῶταν ἔφ' ἐσπερίοις ἐρι φοις νότος ὑγρὰ διώκῃ  
 abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανω πόδας ἵσχη,  
 Wellen, waves, und der Örter and Orion Ozean ocean Füße feet hält, may hold,

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἄφροδίτας  
 den the Lykidas beobachtend seiend being watched Aphrodite of Aphrodite

[56] ρύση ται· θερμὸς γὴρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.  
 möge befreien· may rescue· heiß hot Liebe love von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυόνες στορε σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν  
 und Eisvögel and halcyons werden ebnen will strew die the Wellen waves die the See sea

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·  
 den the Südwind south wind den the Ostwind east wind, der who fernsten outermost See tange seaweeds bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρήσι ταὶ τε μάλιστα  
 Eisvögel, halcyons hell äugigen to gray Nereiden Nereids die the am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
 der Vögel of birds lieb waren, were dear, denen to whom des Meeres of sea Jagd. prey.

[61] Ἀγεά νακτὶ πλόον διζημένω ἐς Μυτίληναν  
 Aigeanakten to Aegeanax Fahrt voyage suchendem seeking for Mytilene Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ἕκοιτο.  
 zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, günstig fahr bar fair sailing Hafen harbor erreiche. might reach.

[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἡ ροδόεντα  
 und ich and I jenen that Tag day ungesponnenen unwreathed rosen farbigen rosy

[64] ἡ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων  
 weiß veilchen of white violets Kranz garland Kopf head tragend keeping

[65]	<b>τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξώ</b>	den the Pteleatischen Wein wine Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off
[66]	<b>πᾶρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.</b>	Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.
[67]	<b>χὰ στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν</b>	und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick
[68]	<b>κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.</b>	Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.
[69]	<b>καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος</b>	werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanakts of Aegeanax
[70]	<b>αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.</b>	denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehnend. pressing.
[71]	<b>αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,</b>	werden flöten will pipe mir to me zwei two Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,
[72]	<b>εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,</b>	einer one Lykopitas· Lykopitas· der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,
[73]	<b>ώς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,</b>	einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,
[74]	<b>χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ Ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,</b>	Berg mountain mühete sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,
[75]	<b>ἱμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,</b>	Himera welche who wachsend to the growing Ufern banks des Flusses, of river,
[76]	<b>εὔτε χιὼν Ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον</b>	Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus
[77]	<b>ἡ Ἄθω ἡ Ῥοδόπαν ἡ Καύκασον ἐσχατόωντα.</b>	Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasus äußersten. farthest reaching.
[78]	<b>ἀσεῖ δ' Ὡς ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἴπολον εὐρέα λάρναξ</b>	wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest
[79]	<b>ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,</b>	lebend alive seiend being durch schlechten with wicked Freveln outrages des Herrn, of lord,

[80]	ώς τέ νιν	αὶ σιμιὰλ	λειμωνόθε	φέρβον	ἱοῖσαι
	ihn die Stumpf nasigen	snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding	gehend going
[81]	κέδρον ἔς	ἀδεῖαν μαλακοῖς ἀνθεσσι μέλισσαι,			
	Zeder cedar	süße sweet	weichen with soft	Blüten blossoms	Bienen, bees,
[82]	οὕνεκά οἰ γλυκὺ	Μοῖσα κατὰ στόματος χέε			νέκταρ.
	ihm to him süß sweet Muse Muse	Mund of mouth	goss was pouring	Nektar. nectar.	
[83]	ῶ μακαριστὲ	Κομάτα, τύ	θην τάδε	τερπνὰ πεπόνθεις,	
	selig zu nennender blessed	Komatas, du Comatas, you	diese these	lieblichen delightful	hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὸ κατεκλάσθης ἔς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν				
	du wurdest eingeschlossen were shut	Lade, chest,	du you	der Bienen of bees	
[85]	κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας.				
	Honigwaben honeycombs genährt werdend being fed Jahr year reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.				
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὄφελες εἰμεν,				
	mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,				
[87]	ῶς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὄρεα τὰς καλὰς αἴγας				
	dir to you ich I hütete was pasturing Berge mountains die the schönen fair Ziegen goats				
[88]	φωνᾶς εἰσαΐων, τὸ δὲ ὑπὸ δρυσὶν ἡ ὑπὸ πεύκαις				
	der Stimme of voice lauschend, hearing, du Eichen oaks Kiefern pines				
[89]	ἀδὺ μελισδόμενος κατέκέκλισο θεῖε Κομάτα.				
	süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine Komatas. Comatas.				
[90]	χώ μὲν τόσος εἰπὼν ἀπεπαύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις				
	und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf- ceased den the wiederum again				
[91]	κήγω τοῖ εφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα				
	und ich dies sage: I was saying: "Lykidas Freund, dear, vieles many anderes other				
[92]	νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὄρεα βουκολέοντα				
	Nymphen nymphs und mich and me lehrten they taught Berge mountains weidend herding				
[93]	ἔσθλά, τὰ που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα.				
	gute, good things, die the des Zeus of Zeus Thron throne brachte brought Gerücht rumor-				
[94]	ἄλλα τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὦ το γεραίρειν				
	dies that indeed allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor				

[95]	<b>ἀρξεῦμ'.</b>	ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος	ἐπλεο	Μοίσαις."
	wir werden beginnen: we shall begin:	hörte zu, listen,	lieb dear	warst you were
				den Musen."
[96]	<b>Σιμιχίδας μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον.</b>	ἡ γὰρ ὁ δειλὸς		
	dem Simichidas to Simichidas	Liebes Götter Loves	flogen hin- they flew·	der the Armselige wretched
[97]	<b>τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.</b>			
	so sehr so much	liebt he loves	der Myro, of Myro,	wie sehr as much
			des Frühlings of spring	die Ziegen goats
				lieben. love.
[98]	<b>ῶρα τος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω</b>			
	begehrens wert seasonable	der die the the	alle all	liebste most beloved
				dem Mann to man
				jenem to that one
[99]	<b>παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,</b>			
	des Knaben of boy	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.
				weiß knows
				Aristis, Aristis,
[100]	<b>ἔσθλὸς ἄνηρ, μέγ' ἀριστος, δὸν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν</b>			
	edel good	Mann, man,	sehr very	der Beste, best,
				den whom
				selbst himself
				besingen to sing
[101]	<b>Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,</b>			
	Phoibos Phoebus	der Leier lyre		den Dreifüßen tripods
				verschmähte, would grudge,
[102]	<b>ώς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπὸ ὄστεον αἰθετ' ἐρωτι.</b>			
	des Knaben boy	Aratus	Knochen bone	Iodert burns
				von Liebe. with love.
[103]	<b>τόν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,</b>			
	den that one	mir to me	Pan, Pan,	des Homolas of Homole
				lieb es lovely
				Gelände plain
				der who
				hast erlangt, you have obtained,
[104]	<b>ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,</b>			
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	Hände hands
				legen mögest, you might set,
[105]	<b>εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.</b>			
	ist is	Philinos Philinus	der the	weich lich soft
				irgendeiner someone
				anderer. other.
[106]	<b>κῆν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὡς Πὰν φίλε, μή τι το παῖδες</b>			
	dieses these	tust you may do	Pan Pan	Freund, dear,
				irgend etwas anything
				dich you
				Knaben children
[107]	<b>Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὄμους</b>			
	arkadische Arcadian	mit Skille zwiebeln with squills		die Rippen ribs
				Schultern shoulders
[108]	<b>τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυθὰ παρείη.</b>			
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats	kleine small
				vorhanden seien: might be present·
[109]	<b>εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι</b>			
	anders otherwise	nicktest, you might incline,	die Haut skin	alles all
				mit Nägeln with nails

[110]	<b>δακνόμενος</b>	<b>κνάσαιο</b>	<b>καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,</b>	gebissen werdend being bitten	kratztest you might scratch	Nesseln nettles	schliefest, you might sleep,	
[111]	<b>εἶης</b>	<b>δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω</b>	wärest you might be	der Edonen of Edonians	Bergen mountains	Winter in winter	mittlerem middle	
[112]	<b>Ἐβρον</b>	<b>πάρ ποταμὸν τε τραμμένος</b>	den Hebrus Hebrus	Fluss river	gewandt having been turned	nahe near	zum Bären, to the Bear,	
[113]	<b>ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ'</b>	<b>Αἰθιόπεσσι νομεύοις</b>	Sommer summer	äußersten at the furthest	Äthiopen Ethiopians	weidetest herdsman		
[114]	<b>πέτρᾳ ὑπὸ Βλεμύῳν, δοθεν</b>	<b>οὐκέτι Νεῖλος ὁ φατός.</b>	Felse by rock	der Blemmyer, of Blemyes,	von woher whence	nicht mehr no longer	Nil Nile	sichtbar. visible.
[115]	<b>ὑμμες δ' Ὅγειδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες</b>	ihr you all	der Hyetis of Hyetis	der Byblis of Byblis	süß sweet	verlassend having left		
[116]	<b>νάμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,</b>	Strom stream	Oikeuntas, Oikeuntas,	der blonden of blond	Sitz seat	steilen steep	der Dione, of Dione,	
[117]	<b>ῶ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁ μοῖοι,</b>	den Äpfeln with apples	Liebes Loves	errötend being reddened	gleich, like,			
[118]	<b>βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερό εντα Φιλίνον,</b>	schießt shoot	mir for me	mit Bögen with bows	den the	begehrens desirous	Philinos, Philinus,	
[119]	<b>βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μευ.</b>	schießt, shoot,	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	erbarmt pitied	meiner. of me.
[120]	<b>καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες</b>	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	Frauen women			
[121]	<b>"αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."</b>	sagen they say	"Philine," "Philinus,"	das the	dir to you	schöne fair	Blüte flower	zerrinnt." flows away."
[122]	<b>μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,</b>	nicht mehr no more	dir to you	mögen wir wachen let us watch		den Vortüren thresholds	Arate, Aratus,	
[123]	<b>μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὅρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ</b>	die Füße feet	reiben wir- let us wear-	der the	früh zeitig of dawn	andern another	Hahn cock	
[124]	<b>κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,</b>	krähend crowing	mit Starren with numbnesses	beschwerlichen grievous		möge geben, might give,		

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τασδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,  
 einer  
one dieser  
of this Bester  
best Molon  
Molon würde gewürgt  
might be strangled der Ring hallen,  
wrestling schools,
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,  
 uns to us Ruhe quiet liege am Herzen might be an object Alte old woman  
seit zugegen,  
might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκολ.  
 welche  
whoever zischend muttering over die the schönen fair abseits apart hielte zurück.  
might keep off.
- [128] τόσσος' ἐφάμαν· ο δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας  
 so viel  
so much sagte ich· der mir to me das Hasen werfer,  
we said· the hare spear, süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξενήιον ὥπασεν είμεν.  
 zuvor,  
formerly, den Musen  
Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein.  
to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der  
and the abgebogen habend having turned aside links left die the Pyxas  
Pyxas
- [131] εἴρω' δόδον, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω  
 schlug ein Weg,  
went road, ich Eukritos Eukritos Phrasidamo Phrasidamus
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden  
having turned und der and the schöne fair Amyntichos Amyntichos tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοίνιοι χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτιμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.  
 frisch bereiteten  
freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden.  
wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν οὐπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele many über uns to us oben above des Kopfes head wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ  
 Schwarz pappeln black poplars Ulmen elms das the nahe nearby heilige sacred Wasser water
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
 der Nymphen  
of Nymphs der Grotte  
cave herab fließend trickling down murmelte.  
was murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die the schattigen shadowy Berg Tamarisken mountain laurels Ruß schwärzlinge sooty ones
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀδόλολυγῶν  
 Zikaden cicadas schwatzend chattering habend were having Mühe-toil· die the heulend wailing one

[140]	<b>τηλόθεν</b>	έν πυκιναῖσι βάτων	τρύζεσκεν	ἀκάνθαις.
	aus der Ferne from afar	dichten thick	Brombeer ranken of briars	plapperte kept murmuring
				mit Dornen. with thorns.
[141]	ἄειδον	κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,
	sangen were singing	Lerchen larks	Distel finken, goldfinches,	seufzte was moaning
				Turtel taube, turtle dove,
[142]	<b>πωτῶν τοξουθαὶ περὶ πίδακας</b>	άμφι μέλισσαι.		
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	Quellen springs	Bienen. bees.
[143]	πάντ' ὥσδεν θέρεος	μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.		
	alles all	so thus	des Sommers of summer	sehr very
			reichen, rich,	so thus
				der Herbst zeit. of autumn.
[144]	ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα			
	Birnen pears	den Füßen, feet,	den Seiten sides	Äpfel apples
[145]	δαψιλέως ἄμιν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο			
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich: was rolling-	die the
				hatten sich ergossen had been poured
[146]	ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε.			
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down	zum Boden. to the ground.
[147]	τετράενες δὲ πίθων ἀπελύνετο κρατὸς ἄλειφαρ.			
	vier jährig four years	der Fässer of jars	löste sich was loosed	des Kopfes of head
				Salb öl. ointment.
[148]	νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,			
	Nymphen nymphs	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height
				haltend, holding,
[149]	ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον			
	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus	steinern es stone
				Gewölbe cave
[150]	κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;			
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up
				Cheiron; Chiron;
[151]	ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ανάπω,			
	irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd
				den the
			einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὃς ὥρεστι νᾶας ἔβαλλε,			
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who
			mit Bergen on mountains	Schiffe ships
				warf, was hurling,
[153]	τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,			
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	Hof platz farmyard
				mit Füßen with feet
				zu tanzen, to dance,
[154]	οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι			
	welch ein what sort	damals then	Trank drink	mischtet you mixed
				Nymphen Nymphs

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ  
 am Altar der Demeter  
 at altar of Demeter der Tenne;  
 of threshing floor; of whom deren  
 Haufen heap

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,  
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great  
 again I want to fix great  
 Worfel schaufel, winnowing fan, die the  
 lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.  
 Garben sheaves Mohn kapseln poppy heads  
 both both  
 beiden both  
 haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι,  
 dem Daphnis dem the anmutigen  
 to Daphnis to begegnete  
 graceful met with Vieh hürend  
 begegnete Vieh  
 herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὄρεα μακρὰ Μενάλκας.  
 Herden weidend, pasturing, sagen sie, they say, Berge mountains lange long  
 flock flocks, indeed, they say, Berge mountains lange long  
 Menalkas. Menalkas.

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,  
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig,  
 both both both both both hoch gewachsen,  
 both both both both both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.  
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen.  
 both both both both both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὕν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας·  
 zuerst first Daphnis gesehen habend redete was speaking  
 Daphnis having seen Menalkas.

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;  
 "brüllen bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis, willst you desire mir to me singen;  
 "sing." to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
 ihn und der Daphnis mit solchem erwiderte was answering Wort-  
 him and the Daphnis such was answering with word-

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,  
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."  
 niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest du ja singend."  
 never you will defeat me, anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὅν** **ἐσιδεῖν;** **χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;**  
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis;  
you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν,** **χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.**  
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.  
I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ',** **ὅτις ἀμνὸν ἄρκιος εἴη;**  
welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἔγω θησῶ·** **τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.**  
Kalb ich werde setzen· du setze gleich alten Lamm.  
calf I will set· you set equal in value lamb.

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπός ὁ πατήρ μευ**  
werde setzen jemals Lamm, streng der Vater mein  
I will set once lamb, harsh the father of me

[16] **χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**  
und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide.  
and the mother, the flocks late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς;** **τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;**  
was wirst setzen; was das Mehre wird haben der siegend;  
what you will set; what the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐνυεάφωνον,**  
Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,  
pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,**  
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,  
white wax having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν κατθείην,** **τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**  
diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.  
this I might set down, the of the father I will set down.

[21] **ἡ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.**  
dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.  
indeed and I pipe I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.**  
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.  
white wax having, equal below, equal from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ·** **ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**  
kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch den Finger schmerze ich  
formerly him it put together· I put together still the finger I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**  
diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
this, reed me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ;** **τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**  
wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἥν καλέσωμες;

jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;  
that how here the goatherd we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἔριφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.

dem den Böcklein kids der Hund dog der scheckige white spotted bellit.  
to whom the the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παιδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.

und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.  
and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοὶ μὲν παιδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.

und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.  
and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πράτος δ' ὕν ἄειδε λαχών ίυκτὰ Μενάλκας,

zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,  
first was singing having obtained by lot crying aloud Menalcas,

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.  
then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πράτος.

bukolischen· so Menalkas begann zuerst.  
bucolic· thus Menalcas began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας

Schluchten Flüsse, göttlich es Geschlecht, etwas Menalkas  
O hills rivers, divine race, anything Menalcas

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἀσε μέλος,

jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,  
ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἥν δέ ποκ' ἐνθη

weidet ihr möget Seele die Lämmer· einst sei  
may you feed soul the lambs· once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.

Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.  
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὄμοιον

Quellen Weiden, süße Pflanze, ähnlichen  
springs pastures, sweet plant, alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,

musiziert Daphnis den Nachtigallen,  
makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας

dieser der Vieh mann mästet· etwas Menalkas  
this the pastoral fattening· anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.

hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
dort Schafe, dort Ziegen zwillinge gebärende, dort Bienen  
there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,  
swarms fill, oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,  
dort der schöne Milon schreitet mit Füßen:  
there the fair Milon goes with feet:  
fort ginge,  
he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.  
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.  
and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch  
everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,  
udders are full, the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,  
dort die schöne Maid kommt herbei·  
there the fair child alights· fort ginge,  
fort ginge,  
he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.  
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.  
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὡς τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ὡς βάθος ὕλας  
Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes  
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὡς σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahlllos, stampf nasige her come here Wasser Böcklein·  
numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὡς κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
jener jener· geh Knabe sage· Milon,  
there that one· go boy say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὧν ἔνεμε.  
der Proteus Seehunde Gott seiend hüttete.  
the Proteus seals god being was herding.

[53] μή μοι γῆν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
mir Erde des Pelops, mir goldene Talente  
to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, voran rennen der Winde·  
might be to have, before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων τού,  
der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.  
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,

Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,  
to trees winter fearful evil, to waters drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,  
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὡς πάτερ ὡς Ζεῦ,

dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht.  
to a man of maidenly soft desire.

Vater father  
Zeus, Zeus,

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

allein verliebte ich mich.  
alone I was in love.

du Frauen liebend.  
you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾔεισαν·

diese antiphonal er die Jungen sangen.  
these of alternate the boys sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den letzten Gesang so begann was leading off Menalkas.  
the last song thus was leading off Menalcas.

[63] Φείδευ τάν ἔριφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,

schone der Zicklein, schone Wolf Gebärenden meiner,  
spare of the kids, spare wolf mothers of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.  
wrong me, small being with many I accompany.

[65] ὡς Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;

Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;  
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

ziemt schlafen zu tief Knaben weidend.  
needful to sleep deeply child grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὄκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

Gräser· werdet ermüden,  
fodder· you will grow weary.

wieder abermals dieses wachse.  
again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὄρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.

das Junge haben mögen,  
the young ones they may have, das Körbe weg lege ich.  
the baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·

zweiter second wieder again Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα

und mich und me dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend having seen of the cave with brows knit maiden yesterdays having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἥμεν ἔφασκεν·

die the Färse vorbeiführend schön schön war ich sagte sie· heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,

Wort word wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr, word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπουν.

hinab down geblickt habend die the unsre Weg ging ich. having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·

liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem· sweet the voice of the heifer, sweet the breath·

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·

süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh· sweet and the calf pipes, sweet and the cow·

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.

süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen. sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ τὰί βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,

der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel, to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τῷ βοὶ δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.

der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst. to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἀεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὦδ' ἀγόρευεν·

so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete· thus the boys sang, the goatherd thus was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.

süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme. sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἡ μέλι λείχειν.

besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken. better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ αείδων.

nimm an die Rohrflöten· siegstest du singend. take hold the pipes· you won singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,

etwas willst mich selbst weidend lehren zu, anything you wish me himself herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,  
jene die mitylänische werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,  
that the mītrā cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.  
which head always the milking pail fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er  
thus the boy was gladdened leaped up clapped

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so Mutter Hirsch kalb möge springen.  
having won, thus mother fawn he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ  
wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer  
was scorched was turned back mind by grief

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.  
der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
the other, so bride having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
diesem ersten Hirten Daphnis wurde,  
this first shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών ἔτι Ναίδα γάμεν.  
Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.  
Nymph exact being yet Naiad he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πράτος,  
bucoliciere herd sing Daphnis, du Gesangs beginne begin  
herd sing Daphnis, you of songs beginne begin  
first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψά σθω δὲ Μενάλκας,  
Gesangs beginne begin Daphnis, verbinde sich let be joined Menalkas,  
of songs begin Daphnis, let be joined Menalkas,

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.  
Kälber den Kühen unter geführt habend, unfruchtbaren Stiere.  
calves to cows having put under, barren cows bulls.

[4] χοὶ μὲν ἀμᾶ βό σκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο  
und die zusammen würden weiden Blättern würden umher irren  
the together together might graze leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ  
nichts entehrend die Herde. mir für me du bucoliciere herd sing  
nothing dishonoring the herd for me you herd sing

[6] ἔκτοθεν,	ἄλλωθεν	δὲ ποτικρίνοιτο	Μενάλκας.
von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	möge er antworten might lean toward	Menalkas. Menalcas.
[7] ἀδὺ μὲν	ἀ μόσχος γαρύεται,	ἀδὺ δὲ	χά βοῦς,
süß sweet	die the	Kalb calf	tönt, pipes, sweet
			und die and the Kuh, ox,
[8] ἀδὺ δὲ	χά σῦριγξ χώ	βουκόλος,	ἀδὺ δὲ κήγων.
süß sweet	und die and the	Röhre pipe	und der and the Hirte, herdsman,
			süß sweet
[9] ἔστι δέ	μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς,	ἐν δὲ νένασται	
ist there is	mir to me	Wasser water	kalt cool
		Lager, bed,	sind auf geschichtet are set
[10] λευκᾶν	ἐκ δαμαλῶν καλὰ δέρματα,	τάς μοι ἀπάσας	
weiß er of white	Kälber heifers	schöne fair	Felle, skins,
		die which	mir to me
			alle all
[11] λίψ	κόμαρον	τρωγοίσας	ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
Süd west wind south wind	Erdbeerbaum arbutus	Frucht abgefressen habend having nibbled	Fels spitzt lookout
			schüttelte er herab. shook down.
[12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,			
des therefore	Sommers summer	Brennens of burning	ich I
			so viel so much
			sorge, I care,
[13] ὅσσον	ἔρωντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.		
so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	Worte stories
			der Mutter of mother
			hören zu. to hear.
[14] οὐτῶς	Δάφνις ἐεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.		
so thus	Daphnis	sang sang	mir, to me,
		so	so thus
			Menalkas. Menalcas.
[15] Αἴτνα	μάτερ ἐμά, κήγων καλὸν ἄντρον ἐνοικέω		
Ätna	Mutter	mein, mine,	und ich and I
		schöne fair	Höhle cave
			bewohne I inhabit
[16] κοίλαις	ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὄσσ'	ἐν ὀνείρῳ	
hohlen in hollow	Felsen- rocks-	habe I have	dir to you
			so viel wie as many things
			Traum dream
[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν	ஓϊς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,		
erscheinen, appear,	viele many	Schafe, sheep,	viele many
			Ziegen, she goats,
[18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὰς δὲ πρὸς ποσὶ	κώεα κεῖται.		
deren of which	mir	dem Kopf head	den Füßen feet
			Felle fleeces
			liegt. lies.
[19] ἐν πυρὶ	δὲ δρυίνῳ	χόρια	ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
dem Feuer fire	eichen holzen oaken	Kaldaunen tripe	siedet, boils,
			dem Feuer fire
			trockene again
[20] φαγοὶ	χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὄσον	ώραν	
Speisen oak logs	des Winters- of wintering·	habe I have	dir ja to you
			so viel as much
			Zeit season

- [21] χείματος ἡ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
des Winters Träigkeit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.  
of winter tooth loosening of nuts of starch being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
denen to them klapperte ich sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,  
dem Daphnis Keule, club, die which mir des Vaters of father Feld was nourishing ernährte, field,
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἵσως μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, self grown, die which vielleicht perhaps tadelte would have blamed Zimmermann, carpenter,
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς  
jenem to that one dem Kreisel for conch Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,  
wurde genährt I was fed auf Felsen on rocks ikarischen icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.  
fünf geschnitten habend having cut fünf mit Ohren· being· der the dröhnte resounded mit der Muschel. with shell.
- [28] Βουκολικὰὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ᾠδάς,  
bukolische Bucolic Musen Muses sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show δ' ᾠδάς, Lieder, songs,
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,  
die the einst once ich jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang Hirten, to herdsmen,
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.  
der Zunge tongues Spitze tips Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
Zikade cicada to cicada Freund, dear, Ameise to ant Ameise, ant,
- [32] Ἱρηκες δ' Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ᾠδά.  
Weihen hawks to hawks, mir to me Muse Muse Lied. song.
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γάρ ύπνος  
deren of her mir ganz all möge sein might be voll full Haus. house. Schlaf sleep
- [34] οὔτ' ξαρ ἔξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweater, den Bienen to bees
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὺς μὲν ὁ ρεῦντι  
Blüten· flowers· so viel mir to me Musen Muses lieb. dear. die whom dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεύσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
sich freuen, die  
to rejoice, those  
mit Trank  
by drink  
entzündete  
did inflame  
Kirke.  
Circe.